

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵣⵓⵣⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵣⵓⵣⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵣⵓⵣⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

UTṬun n umsedfer :
UTṬun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIXT

TAYULT : TUTLAYT D YEDLES AMAZIY
TAFERNA : TUTLAYT D TYARMA
MASTER N TASNALEST N TGEMI D YEDLES AMAZIY

ASENTEL

Amyedres di tmedyazt n Maetub Lwennas

Syur :
- AMROUNI Kenza
- AIT BELKACEM Lisa

Amesnalay :
- HABI Dehbia

Aselway : MOUZARINE Ghania....., MAA, DLCA UMMTO
Amesnalay : HABI Dehbia....., MAA, DLCA UMMTO
Amsekyad : SADI Kaci....., MAA, DLCA UMMTO

Taggrayt : septembre 2024

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemmer

*Ad as nini tanemmirt i unemhal Mass Haddad Samir i yellan
d lsas n yal leqdic deg ugezdu-nney.*

*Ad as-nini tanemmirt i tselmadt-nney Massa ḥabi i d-yellan i
lmendad n tezrawt-agi seg usebtar amenzu almi d aggaz aneggaru.*

*Tanemmirt i usqamu n imeskayaden i ay-yefkan seg wakud-
nsen d tusna-nsen i usenqed tazrawt-agi i seg nettrǧǧu tamiwin ara
ay-yilin d afud.*

Tanemmirt i yisenlmaden n ugezdu merra yal wa s yissem-is.

*Ad as-nini tanemmirt i yimawlan-nney ezizen i yellan yer
yidisan-nney.*

*Tanemmirt i Mass Youcef Achouri i ay-yefkan affus n tallelt di
tezrawt-agi.*

Abuddu

*Tanemmirt tameqrant i wass-a
Lukan mačči d kunwi d lmuḥal ad awḍey
Ferḥey baba d yemma yer tamma
D ifadden-nwen s wacu beddey*

*Ahh! aḥal teswa leḥmala
Lferḥ-iw i kunwi it-buddey
D lesnin mačči d awal daya
Tawacult-iw d ayen ḥulfey
Tugar lwerd ma yefsa*

*A wetma a gma nedhey
S waneam iyi-d-rram qbala
Lxir-nwen d awezyi ad terrey
Ssarmey kan tferḥem s Kenza*

*Mačči d ayen yezmer ad d-yini usefru, ney wawal di
lkayed
mačči d ayen yettwattun tayri s imawlan kan i tt-
nehfed*

*Buddey-awen teyzi n tudert d tumert ssaramey ad
awḍey ayen byiy yis-wen
ḥemley-ken*

Kenza

Abuddu

*Di tazwara ad cekkrey rebbi sebhanu yellan yid-
ntey ur ay-yeğgi ara*

Ad hduy amahil-agi i :

*Imawlan-iw ezizen yellan yer yidis-iw di yal
taswiet ama s*

*ddeewa n lxir ama s wayen nniđen ttmenniḡ-awen
teyzi n leemer*

ssaramey ad tilim tferhem yis-i.

*Gma zilassen i hemley atas nchallah ad tawḡed
lebyi n wul-ik.*

Timdukal-iw yellan yidi yal yiwet s yisem-is :

Milisa, Asma,

Radya, Wisam, Maya, Dabi

*Mebla ma ttuy wid ibedden yid-i ama s ufus n
lemeawna ama s*

wawal azidan.

*Ad hduy akatay-a i yinelmaden d yiselmaden n
ugezdu n tutlayt*

d yidles amaziḡ.

I wid akk yefkan tirwiḡin-nsen yef tmaziḡt.

tamaziḡt ad tili ass-a.

Lisa

Ayawas

Tazwert tamatut	7
Ixef amezwaru: Tamedyazt taqbaylit d tmeddurt n Maætub Lwennas	
I.1 Tabadut n tmedyazt.....	11
I.2 Lesnaf n tmedyazt.....	11
I.3 Amedyaz	13
I.4 Ccna	13
I.5 Tizlit	13
I.6 Tameddurt n umedyaz Maætub Lwennas.....	14
Ixef wis sin: Amyedres deg tmedyazt n Maætub Lwennas	
II.1 Tamidrant n umyedres	18
II.2 Tasleđt n umyedres deg tmedyazt n Maætub Lwennas.....	23
Taggrayt tamatut.....	42
Tiybula.....	44
Timerna	45

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit, tewwid abrid yezzifen seg zik almi d ass-a, imi tasuta tettagga-t-id i tayed simmal tettkemmil yer sdat tettehni, tamezwarut-agi tuy azar deg umezruy yerna tesea azal meqqren di tmetti imi tettunahsab d lemri n tmetti.

Ma nemmeslay-d yef tsekla tamensayt ad d-nini d timawit i d lsas-is acku tettili-d seg yimi yer umezzuy. Tedder s cfaya yerna tuget n wannawen-is llan-d akk s timawit seg-sen ad d-nebder timucuha, timseeraq, inzan, tamedyazt. Seg wannawen-agi yak ad d-naf d taneggarut-agi iyettuqten d nettat i d-yewwin amecwar lqayen di tmetti taqbaylit, acku at zik ssemrasen-tt d allal i wakken ad d-ssufyen ihulfan-nsen ney yis i ferrun iyebnan- nsen, yef aya nezmer ad d-nini tamedyazt -agi tettef amdiq di tudert-nsen n yal ass ger wid muccaen ad d-nebder yusef uqasi, Ccix Muhend U Lhusin.....

Maca simmal zerrin yiseggasen tasekla tuyal maççi d tin yebnan kan yef timawit, tban-d tira tuyal d tasekla tatrart acku yella-d deg-s usiskel yerna banen-d wannawen nniđen am tullist, ungal, dya ger imezwura yuran ad d-nebder « Beleid At Eli », yella wanda dayen nettaf ameskar yewwi-d sşenf d amaynut maca s tuget isedday-d xersum kra seg ayen xedden wiyad uqbel-is, yezmer ad d yili s yiswi n uhareb seg ungar d tatut, ma nefka-d amedya yef wamek i tt-senniden yidrisen wa yer wayed ad naf « Kamel Buemara » di tullist i wumi isemma « tirgara » i yellan deg wammud n tullisin « nekni d wiyad » d tmacahut n « uheddad n lqalus » i yellan di « poemes kabyles anciens » n « Mouloud Mammeri » sşenf-agi nezmer ad as-nsemmi « amyedres ». Am wakken i d-yenna Muhend Akli Salhi deg wedlis-is : Amyedres d sşenf n wassayen n tdersit. D assay yezdin sin n yidrisen n tsekla (ney ugar) yiwen yewwi-d seg wayed. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf... »¹ . Deg waya ula di tamedyazt-nni yella-d deg-s umaynut d unerni akked ubeddel si tama n tyessa akked ugbur ula si tama n wallalen itiknulujiyen imi llan d allal n uhareb yef tmedyazt- nni seg unger.

Ma nefka-d amedya yef yimedyazen d yicennayen i d-yuffranen di tmetti taqbaylit, tuget deg-sen mmuten maca tamedyazt-nsen tedder ar ass-a ad d-nebder Lewnis Ait Mangellat, Sliman Eazem, Ben Muhammed, Muhyia, Yidir, Maetub Lwennas..... Deg waya nefren tamedyazt n Maetub Lwennas ad tili d asentel yef leqdic-ntey i d- yellan d tasledt n umyedres imi ula d netta yugem-d seg yimezwura, yessemres seg ayen d-ggan deg tsekla d wansayen.

➤ Tamukrist

Seg wasmi i d-iban « Maetub Lwennas » di ccna aqbayli, ur ifuk wawal fell-as, imi yefka-as udem amaynut i tmedyazt, ayen i d-yewwi d win yezdin deg uxellal n lgehd n wawal, yef waya tazrawt-agi-ntey d tin yezdin yef wawal « amyedres » di tmedyazt- is. Ihi dacu i d amyedres ? dacu-t wudem s

¹ . Salhi..M. A, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'ODYSEE, Tizi Ouzou, 2017, p. 33

wayes id-yessebgen ucennay-agi amyedres di tmedyazt-is ? dacu-tent talyiwin n umyedres i yessemres ucennay-agi ?

➤ **Turdiwin**

- Ahat yella umyedres di tmedyazt n Maetub Lwennas.
- Ahat yessemres Maetub Lwennas ayen i d-yugem seg yimezwura akken llan ney ahat yella wacu ibeddel deg-sen.

➤ **Afran n usentel**

Amahil-agi-ntey yella-d s lebyi-ntey, nefren tamedyazt yef tewsatin nniɛen, imi nmal yur-s, yerna nhemmel iɛrisen n tmedyazt acku tuget deg-sen d wid i d-yernan azal meqqren I tutlayt d yidles amaziɣ, tin yernan yur-s nextar ad d-nawi leqdic-nney yef umyedres imi d tamidrant i ssemrasen tuget n imeskaren deg usnulfu n yiɛrisen imaynuten. Ma d amedyaz « Maetub Lwennas » nefren-it ger yimedyaZen nniɛen acku d anazur iqedcen aɛas di tsekla taqbaylit yerna d azamul n yidles aqbayli ama di tmurt ama berra n tmurt imi isefra-ines mmalen-ay-d s waɛas isental lqayen am tmagit tadelant d umennuy yef tlelli, ihi leqdic-ntey ad yili d tajmilt ara s-nerr i umedyaz-agi, imi i t-nhemmel yerna nebya ad nesnerni tamusni- ntey yef wayen yecna.

➤ **Tarrayt n umahil**

Di tazwara n unadi-agi newwi-d awal yef tmedyazt s umata d wayen icudden yur-s, nemmeslay-d dayen cwit yef tmeddurt n umedyaz Maetub Lwennas d tmedyazt-is, deg aya nebder-d kra seg yedlisen i yettwarun fell-as, syin akin nemmeslay-d yef tsamit n umyedres i nebna yef wayen yexdem « Gérard Genette ». Nudder-d kra n wid iqedcen fell-as nebder-d tabadut-ines, d taggayin-is, akked assayen-ines, yer taggara nesban-d anwa udem I yessemres Maetub Lwennas deg umyedres s tesleɛt d usufey n talyiwin mgaradent.

➤ **Iswi n umahil**

Nefren asentel-agi acku d amesbayur ur yesɛi ara yiwen wudem ihi yef aya nebya ad d-nessebgen amek i d-iban umyedres-agi di tmedyazt n Maetub Lwennas. Yerna nebya ad d-nessebgen ayen i yessemres seg at zik ama s ubeddel ney mebyir abeddel.

➤ **Uguren n unadi**

Di tazwara n leqdic-ntey nejmeɛ-d ammud i d-yellan d kra n tezlatin n ucennay Maetub Lwennas nufa-d ugur mi d-nerra tizlatin-nni yer tira llan kra n yimeslayen ur twaffhamen ara.

Akken nezra timetti taqbaylit d taewint ansi i d-yettagem Maetub Lwennas ladya inzan, ihi mi nexdem tasleɛt-nsen nufa-d aewwiq iwakken nessawed ad d-nawi inzi-nni i yessemres di talya tanaɣlit.

➤ **Asenked n wammud**

Akken neḥra tamedyazt n Maḥtub Lwennas d agerruj n 34 n tesfifin, yettwassnen ama daxel n tmurt ama beḥra n tmurt. Ihi nekkni nekked-d 29 n tezlatin-is, tid deg acu yessexdem amyedres i wakken ad nexdem tasleḥt i tebdert s twakksa n yinzan. Negmer-d ammud-agi s tuget s usemḥes n tezlatin deg « *umaḥḥaf n youtube* » nerra-ten-id yer tira, maca llant snat n tezlatin twakksent-d seg « *tirusna n linternet* », am tizlit « *ay izem* » nekked-it-id seg « *PAROLES 2 CHANSONS* » ma d tizlit « *ay aqcic ejel* » nekked-it-id seg « *Grezt Song paroles et traduction* », dayen nekked-d snat n tezlatin nniḍen « *anda-tt teezibt* » d « *tabrat i lḥekkam* » seg udlis « *anazbay* » i yura « *Muḥammed Gaya* ». Ihi tizlatin-agi llant-ay d ammud i wakken ad naweḍ yer yeswi n leqdic-ntey.

Ixef amezwaru

Tamedyazt taqbaylit d tmeddurt n Maɛtub Lwennas

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nawi awal yef tmedyazt s umata d leṣnaf-ines dayen ad d-nehder yef ccna sin akin ad nuḡal yer tmedddurt n umedyazt « *Maetub Lwennas* » yettwasnen deg umaḍal. D umecwar-is deg uzawan d yisental i yef d-yewwi, d wayen ak yettwarun fell-as. i d-tettawi deg isefra nni ney d leṣrar-is yef aya ilaq ad t-id-tawi gar-as d yiman-is kan amedyazt acewwiq.

I.1 Tabadut n tmedyazt

Awal tamedyazt, seg uẓar DYZ; yekka-d deg tantala tamaziyt n waṭlas Alemmas di Lmerruk. Ikcem-d wawal-a tamedyazt yer teqbaylit, am netta am wawal amedyazt, di tlemmast n yiseggasen n 70, yedda-d deg umawal n tmaziyt tatrart. sumren-t-id deg umawal-a akken ad as-semmin i yinaw udyiz; tin yernan yer-s ad yili d isem ara yesdukklen leṣnaf n yisefra akk di tmaziyt.²

Tamedyazt d yiwet n tewsit si tewsatin n tsekla, d tazuri n umeslay, tella seg zik, s yis i d-ssenfalayen imedyazen ama d ayen iderrun di tudert-nesen ama dayen tt-walin di tmetti-nesen. Akken i d-yenna *Mouloud Mammeri* : « Tamedyazt maci kan d allal n usnalmud ney d cbaḥa, tella-d d tamsirt i uselmed, yerna d tawsit i yesṣan azal meqqren ».³

Tamedyazt tesseḥ azal di tudert n umdan, nettaf-d deg-s aṭas n temsal mxallafent yal amdan anda ara tt-yesseqdec, akken id-yenna *Mouloud Mammeri* deg wedlis-ines: « *Tamedyazt tettbin-d d ayla n medden ukk, terza yal yiwen* ».⁴

Dayen tettwaqqdec deg waṭas n taḡulin am umawal d tutlayt ama d ayen nniḍen, dya daya i d-yebder *Islam Bessaci* deg udlis-ines: « *Tamedyazt d tazuri n umeslay anda yettwaseqdac kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasnamka* ».⁵

I.2 Lesnaf n tmedyazt

A) Tamedyazt tamensayt

Tamedyazt tamensayt d tin yettuqten aṭas zik, tebna yef timawit, imusnawen tmeslayen s isefra ilmend n ferru n temsal, aqenneḥ, ameeḥen, ula mi ara yili wawal ger sin ttnayen s tmedyazt. Amedyazt tagrawla, awelleh, lqerḥ, ddunit.

² Meksem.Z, Salhi.M .A, *Asegzawal n tewsatin n yedrisen n Tmaziyt* – Taqbaylit amur amenzu, Loumi, Algérie, 2022, p.88.

³ Mammeri.M, *Culture savante, Culture vécue*, Tala, Alger, 1991, p.27, « La poésie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leçon pas un plaisir esthétique, le genre jouet cependant d'une grande faveur ».

⁴ Mammeri.M, *Les Isefra-Poèmes de Si Mohand*, Maspero, paris, 1969, p.11.

⁵ Bessaci.I, *Mazal asirem*, Le savoir, Paris, 2008, p.3

Tamedyazt tamensayt tettneri s ccfaya n umdan imi wa yettağğa-tt-id i wayed tasuta tettak-itt i tayed akken i d-yenna *Muḥammed Ğellawi*: « *Tansayit d aseddi n tyawsa ney tiki seg yiwen yer wayed* »⁶. Teqqen yer tayed n umdan, di tallit tamensayt yas akken tella tira maca d timawit i yetfen adeg meqqren imi tamedyazt tleḥu seg yimi yer umezzuy s usemres n wawalen iqburen.

Mi ara nuḡal yer win yessemrasen tamedyazt tamensayt, ad d-naff ur teeni ara argaz weḥd-s ula d tameṭṭut teqdec deg-s maca ayen i d-tettawi s umata tessemras-it s ccna amedya acewwiq, azuzen, aserqes, urar lخالat, amezber...

Yella-d umgarad anda xedmen tamedyazt tamensayt ger wergaz d tmeṭṭut, imi zik llan kra n yisental ad ten-id-ini zdat n urgaz ney ahat d leib ladya imi tikwal d iḥulfan-is, i d-tettawi deg isefra nni ney d letrar-is yef aya ilaq ad aten-idawi gar-as d yiman-is kan amedya acewwiq.

Mi ara d-nuḡal yer tmedyazt ixeddem urgaz s tuget adeg anda i tt-ixeddem di lexla ney s umata di berra amedya aquli....

Bounfour.A yenna-d : « *Tamedyazt tamensayt tettwasen di talliyin timensayin teqqen yer timawit, ur tessei ara bab-is teqqen yer wansayen d tagnatin n usnulfu am lferḥ, ttawin-tt-id yergazen d tilawin* ».⁷

Dayen *Bounfour.A* yebda sşenf-agi yef sin yehricen yenna-d : « *Tamedyazt taqbaylit tamensayt tesse sin n lesnaf, tamedyazt yettwaccnan, d tin ur nettwaccna ara* »⁸.

B) Tamedyazt tatrart

Tamedyazt tatrart d yiwen n senf nniḍen si leşnaf n tmedyazt, tgellu-d s ubeddel yal mi ara ibeddel zman, ama deg isental, ama di talḡa, dayen ula d tarrayt amek i tt-id-qqaren temxallaf yef zik, yerna ad naff asemres n wawalen imaynuten ney ireṭṭalen si tutlayin nniḍen.

S umata tamedyazt tatrart ssemrasen-tt s ccna d tira ney s wallalen n taywalt akken i yenna *Zumthor Paul*: « *Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira d wallalen n taywalt* »⁹

Tira terna-as azal meqqren i tmedyazt tatrart acku teḥureb yef ugerruj n timawit imi akken yebyu yili ieedda lweqt maca kullec iqqim-d deg idlisen, yerna iban anwa id bab-is acku yettwaru-d dixel-is, yef aya teḥwağ ara aṭas cfawat imi yas ieedda lḥal nezmer ad nuḡal yur-s melmi i ay yehwa.

⁶ Djellaoui.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007, p.28

⁷ Bounfour.A, *Introduction à la littérature berbère, la poésie*, Peeters, Paris-Louvain, 1999, p.28.

⁸ Bounfour.A, *ibid* p.19.

⁹ Zumthor.P, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983, p.28.

Yenna-d Bounfour.A : « *Tamedyazt tatrart tettwassen s tira, tezmer ad tili mebla amyaru, akken dayan tezmer adtili s umyaru, tezmer ad tettwaccnu, ney ad tili s wallalen itiknulujiyen* »¹⁰.

Isental i yef d-tettawi tmedyazt tatrart mxallafen yef yisentalntmedyazt tamensayt acku tura heddren yef wayen iderrun di tudert s tuget ulac leib am zik,

Dayen ad naff imedyazen ur sein ara amkan anda ara yilin ttwaħettmen ad xedmen deg-s, ama d argaz ama d tameṭṭut yerna tura tamedyazin ney timyura heddrent ney ttarunt akk ayen i byant.

I.3 Amedyaz

Amedyaz, d amdan-nni yessawaden izen i yemdanen s yisefra. Yesea azal meqqren lada di temnaḍt n leqbayel acku hettben-t medden d aħeddad n wawal.

D win i d-yessegzayen ihulfan-is ney ayen iderrun di tmetti-ines s wawalen fessusen d tmeyrut-nni yettawin lewhi n win i as-isellen. Akken i d-yenna *Mouloud Mammeri*: « *Amedyaz d win yettekin yer umaḍal aberrani yemxallaf yef win nney, lmeena-s yessemras tanezme rt-nni ur nessemras ara nekkni* »¹¹

Yettili usefru d amwanes n umedyaz, yewwi-d tamusni-ines si temzi meħsub maci d ayen id yeyra deg uyerbaz, yef waya ula d arrac imecṭaħ zemmren ad ilin d imedyazen. Amedya Ccix Muħen U Lħusin, Si Muħ U Mħend.....atg

I.4 Ccna

D tamedyazt-nni i d-qqaren s unya, ssawalen-as tamedyazt yettwaccnan maca tawsit-agi s tuget d tameṭṭut i tt-yesssemrasen di tmedyazt-is amedya acewwiq dayan ad tnaḍ di tmedyazt n tyemmat amedya azuzen, aserqes.....atg

Akken i tenna *Khardouci Hassina*: « Ccna n tmeṭṭut mačči d tamedyazt ur yettmattaten ara teṭtef amkan deg yedles akked tmetti ». ¹²

I.5 Tizlit

Awal «tizlit» d awal amaynut id yerna yer tutlayt taqbaylit acku zik qqaren «tayect n ccna».

¹⁰ Bounfour.A, op-cit, p 27.

¹¹ Mammeri.M, *Les isefra-poèmes de si mohand*, Maspero, paris, 1969, p.13 « *Le poète participe dans un monde étranger et supérieur au notre, c'est-a-dire des interprètes d'une puissance dont il n'est pas voix parmi nous* ».

¹² Khardouci.H, *La chanteuse kabyle, voix, texte, itinéraire*, Akili, Tizi Ouzou, 2001, p.17 :« *La chanson féminine n'est pas un simple folklore vieillissant, mais c'est une preuve permanente de l'existence d'un patrimoine culturel qui a sa part dans l'organisation sociale de la société* ».

Tizlit d tawsit tamatut; ttawin-tt-id ama d tilawin ama d irgazen, tettawi-d yef yal asentel yellan: tayri, lgirra, tdukli, atg; deg wayen yeenan talya-s, akken i tezmer tizlit ad tili mezziyet (2 n ddqayeq) i tezmer ad tiyzif (45 n ddqayeq).¹³

Maetub Lwennas d yiwen ucennay i ixeddmen tizlatin yef isental-aki meṛra, deg-sent ad tafed yessemres yak allalen n uzawan ladya snitra.

I.6 Tameddurt n umedyaz Maetub Lwennas

Tameddurt-is nekkes-it-id deg waṭas n tiybula¹⁴ d tezrawin¹⁵ «Magister d Master ».

Maetub Lwennas d yiwen n ucennay i wumi fkan azal meqqren di tmurt n leqbayel. Ilul-d ass n 24 seg yennayer 1956 di taddert n Tewrirt Musa Weemer deg At Dwala di Tizi Wezzu.

Maetub Lwennas yedder deg lexsas yekker-d akked yemma-s Eelgiya d welm-s Malika, akked setti-s. Baba-s yella d ayrib di Fransa, iruḥ akken ad yexdem fell-asen, acku di zman-nni ixus uxeddime di tmurt n lezzayer.

Maetub Lwennas iḥemmel yemma-s atas, ula d nettat yur-s kan i tessaram ladya imi d netta kan i tesse-d aqcic. Anda truḥ ad d-t-awi yid-s ladya imi i d t-id-rebba weḥd-s yettuḥtem fell-as ad tili d tayemmat d ababat yef tikkelt. Ihi di tallit-nni teḥres mmi-s ad iyer deg uɛerbaz i wakken ad yebdu tiziwin-is. Yekcem deg useggas n 1968 maca ur iɛettel ara yeffey-d seg-s acku ur yedhi ara di leqraya-ines.

Maetub Lwennas yerwa lemḥan si temzi-is, imi yebda yettimyur d netta i yuḥalen d argaz n wexxam, xas akken yeḍfer abrid n leqmer dya deg-s i irehhen snitra-nni i as-d-yewwi baba-s si lɛerba mi d-yusa.

Deg useggas n 1975, Maetub Lwennas yesɛdda-d sin n yiseggasen n læsker di temdint n Wehran, asmi id-yeffex yufa-d axeddime deg yiwen uɛerbaz alemmas deg At Dwala, maca ur iɛettel ara yeffey-d acku yestehza deg uxeddime-ines yedha deg yisefra.

I.6.1 Tirmit-ines di ccna

Acennay Maetub Lwennas yerra Lwelha-is yer ccna asmi yesɛa tza (9) n yiseggasen dya dinna i yeereḍ ad yexdem snitra tamezwarut s wesyar d tbelyunt n zzit. Anecta akk s yemma-s acku txeddem lecyal-is s ccna d usefru netta ismeḥsis-as kan dya yef waya id-yewwi awal yef ṣṣut n yemma-s deg udlis-is *Le rebelle* deg-s yenna-d :« *d nettat i yi-d-yerran lwelha-w yer*

¹³ MeksemZ, Salhi.MA, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n Tmaziyt – Taqbaylit amur amenzu*, Editions Loumi, Algérie, 2022, p.127.

¹⁴ DJellaoui.I.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, Alger, 2007.

¹⁵ Fitas.R, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounes*, Tizi Ouzou, 2011.

Nait.Messaoud .S, MOUHAMED MARICHE.M, *Tisugent n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas*, ddaw leenaya n KHERDOUCI Hassina, Tizi Ouzou, 2022/2023.

ccna,tayect-is tecbeḥ atas ugar n wayla-w».¹⁶ Imi atas n temsal I yelmed yur-s ama d ayen yeenan idles ama d ayen yeenan ccna ula d ayen i yessemres di tezlaitin-ines seg wayen I d-yuyem yer wat zik yer yemma-s I t-yelmed ama d inzan ama d timucuha

Simmal yettimyur yettkemmil umecwar-ines deg uẓawan, ula di lawan,uxeddim yedha d yisefra.Maetub Lwennas mi yebda amecwar-is di ccna,yufa acennay yidir yer yidis-is iεawen-it,ula imi d yessufey tasfift-is tamezwarut *Ay Izem* deg useggas 1978.Syin yuḡal yal aseggas yessufuy-d snat ar kraḍ n tesfifin. Tasfift taneggarut yesseyzef-itt-id tin i wumi isemma *yelheq-d zhir* deg useggas n 1998.

Maetub Lwennas yettyenni Ccaebi amaziy.Isental id-yettawi di tezlaitin-is d tayri,tamurt,lɣerba,tamuḥeqranit,jsk,tilelli,tayemmat,amezruy,tamagit,lmut,tiguḡelt.....atg.

Tamedyazt n Maetub Lwennas d tamedyazt lqayen.Ihedder-d tidet qerriḥen yef waya wten-t yemṣulṭa aḥal n tikal byan ad tenyen,yeqqim sin n yiseggasen di sbiṭer 1988-1989 ,maca yemneε. Anect-agi akk i yedran yid-s ur yerri aḍar ur yeqqbil tasusmi yef lbaṭel iḍerrun di tmurt-is,dya daya i d-yebder deg udlis-ines *Le rebelle*¹⁷ :« *Taher ḡawet yenna, tamusni d lmut,kečc ma tedreḍ ad temteḍ, ma tessusmeḍ ad temteḍ byiy ad hedrey ur byiy ara ad mtey*».

Maetub Lwennas seg wid i yefkan tarwiht-ines d asfel yef tmurt-is. nyan-t di tala bounnan deg At dwala di 25 di yunyu 1998, Acennay-agi iḥemmel tuget n yiqbayliyen Ḥas akken yemmut imdanen semrasen tiztaltin-ines d amedya di tudert –nsen di tilawt imi yettwaḥemmel atas seg ugdud aqbayli. Llan ula d wid iḍefren abrid-is akken id yeḡḡa deg wawal-is: « *idles-nney d anagi d azar –is ara nedfer* »; « *Tamedyazt n Maetub d tazmamt n umezruy n Lezzayer si teglest ar tallit tamirant, d tazdemt n tedianin timazrayin i d-yesquced si yal tawala yezrin war ma yesluy tidet* ».¹⁸

I.6.2 Arazen id yewwi

- Araz n Usmekti « *Le prix de la mémoire* » yettef-it-id Meetub ass n 6 deg duḡember 1994 seg yifassen n Danielle Mitterrand deg temdint n Paris.
- Araz n tenfalit tilellit « *Le Prix de la Liberté d'Expression* » ass n 22 deg meyyes 1995.

¹⁶ Matoub.L. *Le rebelle*, Dar Rafik El Maarifa, Mehdi, Tizi Ouzou, 2019, P.17 « *c'est elle qui m'a véritablement initié à la chanson. Sa voix est tres belle, que la mienne* ».

¹⁷ Matoub.L, Ibid, P.149, « *Taher Djaout a dit, le silence c'est la mort et toi, si tu parles, tu meurs, si tu te tais, tu meurs. Alors parle et meurs. Je veux parler et je ne veux pas mourir* ».

¹⁸ Fitass.R, *Lounes Matoub, Tafat n wuryu, volume1*, MEHDI, Tizi Ouzou, 2004, P.16.

- Araz n Taher Ğawut « *Le Prix Tahar Djaout* » yewwi-t-id ass n 19 deg duġember 1995 di Paris»¹⁹

I.6.3 Ayen yettwarun yef umedyaz Maetub Lwennas

Uqbel ad nawi awal yef wacu yettwarun yef Maetub Lwennas, ad nebder adlis yura netta s timmad-is iwumi yefka azwel *le rebelle* i d-yeffyen deg useggas n 1995 deg-s yura-d yef tudert-is yessegza-ay-d atas n temsal i yef id-zzint tizlatin-is, maca seg mi yemmut atas i yuran fell-as, seg-sen nufa-d :

- *Pour l'amour d'un rebelle*, Nadia Matoub .
- *Matoub Lounès, Notes et souvenirs d'un compagnons*, Tayeb Abdelli.
- *Le barde flingué*, Lounès Abderrahmane, 2013.
- *Anazbay, le résistant*, Mohamed Gaya, 2008.
- *Matoub Lounès, Mon nom est combat*, Yalla Seddiki, 2003.
- *Le testament*, Lounès Abderrahmane, 2006.
- *Un poète, une voix, un combat*, Smail Grim, 2013.
- *Lounès Matou, Tafat n wuryu, Volume1, Volume 2*, Rachida Fitas, 2004.
- *Matoub Lounès, La fin tragique d'un poète*, Youcef Zirem, 2018.
- *Lounes Matoub, Non aux fous de dieu*, Bruno Doucey, 2018.
- *Matoub Lounès, L'assoiffé d'azur*, Smail Grim, 2009.

Taggrayt

Deg yixef-agi amenzu, nwala-d d acu id tamedyazt, acu d leşnaf-is, nehder-d sumata yef umedyaz d ccna, nessegza-d tizlit, syen akin nemmeslay-d cwit yef tmeddurt n unazur Maetub Lwennas, segmi id-ilul armi d asmi yemmut. Nehder-d yef temzi-ines d umecwar-is di ccna, nebder-d win i yellan d tamentilt imi yekkcem di ccna d win i as-yellan yer tama deg umecwar-ines.

Maetub Lwennas, yerna-as azal meqqren i ccna n teqbaylit, yessufey-d 34 n tesfifin deg-sent llant 224 n tezlatin. Isental i yef d-yettawi cudden yer tilawt, yerna yessawed ad d-yehder yef waṭas n temsal iceyben agdud aġazayri mebyir tugdi, daya id as-yernan amkan meqqren deg ulawen, imit tt-walin d argaz bu tebyest. Dya yef waya atas n warazen id yewwi. Deg wakken yettwassen ama daxel n tmurt ama berra, atas n yimyura id-yessufyen fell-as ama d idlisen ama d tizrawin.

¹⁹ Nait.Messaoud S, Mouhamed.M, *Tisugent n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas*, ddaw leenaya n Kherdouci Hassina, Tizi Ouzou, 2022/2023, P.16.

Ixef wis sin

Amyeḍres deg tmedyazt n Maɛtub Lwennas

Deg uḥric-agi ad nemmeslay di tazwara yef tmiḍrant n umyeḍres s umata i deg ara d-nawi tibadutin n kra n inagmayen, d taggayin icudden yur-s d wamek i d-tettili temlilit ger sin yiḍrisen, syin akin ad nadi yef wannaw n umyeḍres i yessemres umdyaz Maetub Lwennas di tezlatin-is, imi nefren ad d-nawi awal yef tebdert acku d tin id ibanen s tuget deg wayen yexdem s useqdec n yiwet n tewsit si tewsatın n tsekla am yinzan, mi inegza anect-agi ad nexdem tasleḍt i tebdert s yinzan id-yettwakksen si tezlatin-ines ama d wid i d-yugem si talya timawit ama d wid i wumi ibeddel s tmerna n tenfaliyin ney s ubeddel n wawalen.

II.1 Tamidrant n umyeḍres (Intertextualité)

Amyeḍres d tamidrant i yettwehin yer wassayen yellan ger sin yiḍrisen iseklanen, ney ugar, ayagi yettbeggin-ay-d idrisen ttemyekcamen gar-asen ney wa yesea assay yer wayeḍ. «Ayen akk ara yaru yiwen, yezga ikcem-as-id wayen uran ney nnan wiyid, ama d aqdim ama d amaynut d ayagi iwumi nessawal di tsekla "amyeḍres"»²⁰.

II.1.1 Tibadutin n umyeḍres

Deqs n tezrawin i ireṣṣan yef tizri-agi wessieen, ayagi ak ad t-id nemmager ama deg yisegzawalen ney yidlisen xedmen tuget n yimnadiyen, anda id-wwin tibadutin n tmiḍrant-agi, gar-asen Genette.G d wiyad ak i-ay-d yefkan timuyliwin-nsen yer tizri-agi. Ihi ad nebder kra deg-sent.

Tella-d tmuyli yer tmiḍrant-agi, syur umazray Genette.G, deg useggas n 1982 deg udlis-is "Palimpsestes"²¹, deg wacu i as-isemma i tizri-agi "taḍersit" ney d ṣenf kan si lesnaf nniḍen acku awal-agi "amyeḍres" ur as-yelli ara d aferdis agejdan deg tezri.

Tabadut i as yefka Genette.G i umyeḍres: « *D tilin n wassay ger sin yiḍrisen ney ugar ad yili s wudem ubriz ney s wudem amatu s susemres n talyiwin n umyeḍres*»²², ad nefhem seg ayagi amyedres d aneckum n uḍris deg wayeḍ, mi ara ad yaru umeskar kra n udlis, yessefk yef yimeyri ad yaf ayen yebya ad d-yini umaru-nni, acku aneggaru-agi yezmer ad iwehhi yer kra n temsalt mebla ma yebder-itent-id s wudem ubriz ney s yimi, di kra n tefyirt i d-yeddand deg uḍris-nni n tsekla, maca tikwal yessekcam-d idrisen nniḍen ur llin ara d ayla-s, am wakken diyen yezmer ad ay-iwehhi yer wayen yebya s usemres n tebdert, awehhi, awelleh ...yettaraten-t ger snat n temsefergin yeqqar-d ansi id-yewwi ayenni mi ara ad d-yaru adlis amaynut di tsekla.

²⁰ Flici.K, *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellat*, Tizi Ouzou, 2011, p.165.

²¹ Genette, G, Seuil, *Palimpsestes, ou littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.

²² Genette.G, *ibid*, p.08 « *Pour ma part je définis l'intertextualité par une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, par la présence effective d'un texte dans un autre. sous sa forme la plus explite et la plus littéraire* ».

Ihi amyedres, ney ayen iwumi isemma Genette.G "tamḍersa" yenna-d fell-as « d tilin n uḍris A iwumi yefka issem aḍris afellay deg uḍris B iwumi isemma aḍris adday s tuqna n yiwen seg semmus n wassayen n teḍrist, assayen-agi : Amyeḍres, azneḍres, afedres, afledres, akked uwseḍres ».²³

Ma needda yer yinadiyen usnanen id-yellan ilmend n Barthes Roland deg usegga n 1970 yef tizri-agi, ad naf yefka-as tamuylly tamaynut deg uzyan aseklan, seg wayen id-yenna :« *yal aḍris d ageḍris, imi llan yidrisen nniḍen s yiswiren yemgaraden, s talyiwin i d- yettasen d tuffirin ney d tid yettwaεqalen; idrisen-agi ad ilin d wid i yejmee yiwen n yidles ney wid n yidelsan i as-d-yezziin , yal aḍris d azeḍta n tebdarin yettwasnen* »²⁴.

Syen akkin tuyaḷ tmuyli n Barthes.R tettnerni mi id yessebgen deg udlis-is « *plaisir du texte* » belli yessefk yef umaru ad yissin kra tyawsiwin i icudden yer tugnatin n usnulfu, am usemres n uyanib alqayan, tin yernan yur-s ad yessemres tamsiwelt akken iwata d ayagi i as-yettnerun cbaḥa i uḍris-nni ara ad ilalen.

Yer Barthes, Iswi n umaru d tiririt n lwelha n yimeyri yer kra n uḍlis amaynut s tzemmar i yeesa di tyuri i wakken ad yeeqel amek id-llant limarat n umyeḍres.Ayagi iban-d mi id-yenna Piegay.Gros :« Iswi agejdan i yellan ger tiyunba d umseflid yer Barthes, d assay ara yilin ger uḍris d yimeyri»²⁵.

Amyeḍres deg wayen i d-yewwi Salhi Muḥend Akli deg usegzawal-is, yenna-d : « *d ssenf n wassay n tḍersit.D assay yezdin sin yedrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ.Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay d awehhi kan :Yiwen n uḍris ad d-iwehhi yer wayeḍ.Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert :Yiwen n uḍris ad d-yebder wayeḍ* ».²⁶

Seld ayen ak id-sbadun kra n yinagmayen yef tmiḍrant-agi, ad nefhem belli idrisen mačči d tayunin yettwaεzalen, ttemyekcamen gar-asen ney wa yeḥea assay yer wayeḍ; amyedres yezmer ad d-iban s tnebdert tusridin d temseḍsuyin ney s tejmilin, ney ula s tulasa n tira n

²³ Genette.G, ibid, p.08,13 « ...Percevoir cinq types de relations transtextuelles , que j'énumérerai dans un ordre approximativement croissant d'abstraction d'implication et de globalité...j'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai bien sur hypertexte) à un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sur, hypo texte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle du commentaire...».

²⁴ Barthes, R, *Plaisir de texte*, Le Seuil, Paris, 1973,p. 85 « Tout texte est un intertexte, d'autres sont présents en lui à des niveaux variables, sous des formes plus moins reconnaissable».

²⁵ Piegogros.N, *introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris, 1996, p.17 « l'essence de cette définition met l'accent sur l'interaction entre le texte et le lecteur».

²⁶ Salhi.M.A, *Asezawal amezzyan n tsekla*, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, p.12.

yedrisen yellan yakan, deg tuget n wayagi yesbayar anamek n yedrisen irennu-asen tissiwin nniḍen n yinumak yesean assay akked yifuras nniḍen.

II.1.2 Talalit n wawal amyedres

Tella-d tlatit n wawal amyedres di taggara n yiseggasen n 60 di lqern wis 20 yer yimnadiyen irusiyeen, Akken i d-tenna Flici.K « tessexdem-itt i tikkelt tamezwarut J.Kristeva tessegza-d yis awal i yessemres M.Bakhtine deg udlis le Mot, le Dialogue et le Roman ,mi id-yemmeslay yef wassayen yelan ger yinnawen deg uḍris»²⁷.

Amyedres yer J.Kristeva : « Aḍris d azetta n yidrisen, Amyedres,d timlilit ger yibruyen n tira imenza yesean assay akked wayen id-yennulfan d amaynut ».²⁸

II.1.3 Taggayin n umyedres

a) Azneḍres (paratextualité)

Deg wayen id-yewwi Genette.G. deg udlis-is Palimpsestes, yenna-d: « Azneḍres dayen ak yesean assay akked ugbur n uḍlis, d tagrumma-nni n wassayen ara ay-iwellhen yer wayen yellan d iniri i uḍris, ayen i as-yekkan si berra am: azwel, awal n tazwara, asendel, alyu, tajellabt n udlis...]²⁹. Seg uferdis-agi ameskar yettak i imeyri tikti tamatut yef yedlis-nni uqbel ad t-iyer.

Ayagi yudder-it-id A.C.Gignoux mi id-yessebgen amek id-yesbadu G.Genette azneḍres mi id-yenna : «Amziy i tezrawt deg uzyan aseklan isenned yef uzwel, tazwert...»³⁰.

b) Afedres (métatextualité)

D assay n uwennet yellan ger sin yidrisen, Yer G.Genette afedres : « d awenett yesdukulen aḍris d wayeḍ, anda amaru ur as-yettsemmi ara i uḍris-nni s yissem-is, ad yemmselay fell-as meblama yebder-d amenzu-nni, d assay n uzyan...».³¹

²⁷ Flici,K, op.cit, p.165.

²⁸ Kristeva.J, *Sémiotike, Recherche une Sémanalyse*, Seuil. Paris. 1969, P.146 « Tout texte se construit comme une mosaïque de citation, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte ».

²⁹ Genette.G, op.cit, P.09 « ...dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretien avec ce que l'on ne peut guère nommer son paratexte : titre, sous-titre, intertitres, préface, poste face, avertissement, avant-propos etc ; notes marginales, illustration, bande, jaquette .. »

³⁰ Gignoux.A.C, *initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris , 2005, p.16. « une mine pour l'étude et la critique littéraire s'est toujours intéressée aux titre ou sous-titre, aux préfaces...»

³¹Genette.G, op.cit, « la relation de commentaire qui unit un texte à un autre texte dont il parle sans nécessairement citer (le convoquer), voir, à la limite, sans le nommer (...) c'est par excellence la relation critique».

Ma d Salhi Mouḥend Akli, si tama-s yewwi-d awal deg usegzawal-is yef ufeḍres : «*D ssenf n wassay n tḍersit . Assay-agi n usefhem ney n uzyan yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen nniḍen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiḍrisen-agi d iwenniten, d tislal ney d asefhem* »³².

Ad negzu seg aya-agi; afeḍres nettaf-it atas di tmuḥliwin n yimeskaren ney deg yiwenniten-nsen yef yiḍrisen wiyad, tikkelt ad as-rnun i uḍris-nni, tikkelt ad at-qejmen...

c) Afleḍres (hypertextualité)

D assay-nni id-yettalin ger uḍris id-ilulen d amaynut d uḍris yellan yakan, akken id-yenna Genette.G : «*assay-agi yeskanay-ay-d tillin n uḍris A i wummi isemma aḍris afellay, akked uḍris B aḍris adday , ur d-yettali ara s uwennet* »³³

Ihi taggayt-agi, tettbegin-ay-d ma ulac aḍris anaṣli d awezḡi ad yili uḍris wis sin.

d) Awseḍres (architextualité)

Yer Genette.G, awseḍres d ssenf wis semmus deg lesnaf n teḍrist,dayen id-yebder Piégay-Gros imi i d-yenna :«*assay amsukan, yellan ger uḍris d tewsit uyur yetteka*»³⁴.

Awseḍres yer Mass Mouḥend Akli Salhi : «*D assay yettarun i yettaran aḍris ad yeseu tawsit ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ma yella ur yedfir ara ilugan n tira* ».³⁵

II.1.4 Assay yezdin timlilit n sin yiḍrisen

a) Tabdert (citation)

D yiwen seg wannawen n umyeḍres, id yettbanen deg uḍris s useqdec n wayen yellan yakan s usemres n snat n temsefragin d sin waggazen, ney s usemres n wawalen ḡḡant-id, nnan...,akken yezmer ad yili usemres n yisem umaru, ney isem n udlis i seg wacu id-ttwakkes, seg limarat-agi i ay-yettwehi umeskar belli tanfalit yessexdem mačči d ayla-s, yezmer ad yili dayla n tmetti, ney win id-yesnulfan uqbel-is ama di tmenna ama di tira.

³² Salhi.M. A,op,cit, p.12.

³³ Genette.G , op,cit, p.14 ,«*J'entends par là tout relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) a un texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr hypo texte) elle renvoie à une relation non pas d'inclusion mais de greffe* ».

³⁴ N. Piegay-gros, Op.cit.p.14, «*architextualité, une relation structural entre le livre et son code générique, le type de discours*»

³⁵ Salhi, M.A, op,cit, p.40.

Yefka-d Salhi Mouḥend Akli aseḡzi i wannaw-agi yenna: « Tabdert d timenna n uḍris (ney n tenfalit) deg uḍris nniḍen. yer waya, tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru-nniḍen ». ³⁶

Iswi n usemres n tebdert d asihrew ney d asnerni n wazal i wayen yettaru umesker.

b) Amselyu (référence)

Amselyu ney asyal, d udem seg udmawen n umyeḍres, deg-s amaru d awehhi kan ara ay-iwehhi yer uḍris i deg id-yettwaddem, mebyir ma yessemres ilugan n tebdert.

Yessegza-tt-id Salhi mouḥend Akli yenna-d : « Awehhi d abrid i issexdam umaru akken ad imeeēen yef kra n uḍris-nniḍen ney umaru-nniḍen meblama ibder-it-id einani » ³⁷.

c) Takerḍa (plagiat)

Yekka-d seg wawal aker, ihi ula d wagi yettuneḥsab d udem ger wudmawen umyeḍres, maca tettili-d ger yinagmayen n tezri n tsekla, mi ara ad yeddem yiwen aḥric deg uḍris n umaru nniḍen, ad t-yerr amzun d ayla-s ney d asnulfu-ines.

Am wakken i ay d-temla N.Piegay-Gros : « Takerḍa n udlis, d asemres ama n tenfaliyin ney n tseddarin, mebyir ma nudder-d issem n umaru » ³⁸.

Tella-d tikti nniḍen yef wassay-agi, mi i d-yenna Gignoux.A.C : « Takerḍa teggar i yimeyri ad inadi yef umyeḍres id-yellan s wudem n tebdert idu yettwaeqalen ara deg uḍris » ³⁹.

d) Awelleh (allusion)

Akken i d-tenna Flici.K : « *Di tbadut-ines tamsilsant awelleh dayan ak i yettseniden yef umeeēen d terwest yer tikti yettwasnen yakan, ama d tadyant, awadem, ungal...* » ⁴⁰

D wayen id-yessebgen Piégay-Gros : « *Tawelha tettwaserwes yer tebdert, d udem ubriz n umyeḍres, maca aḍris-nni ad d-yerr imeyri yer uḍris-nniḍen mebyir ma isedda-t-it s wudem*

³⁶ Salhi.M.A, ibid, p. 47 .

³⁷ Salhi.M.A, ibid, p.40 .

³⁸ Piégay-Gros.N, op.cit, p.50 .

³⁹ Gignoux.A.C, *Initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris, 2005.p.45. « ..Invite ici un lecteur bienveillant a un jeu intertextuel de recherche des citation, disséminées dans le texte ».

⁴⁰ Flici.k, op,cit, P.36 . «Par sa définition linguistique l'allusion est une figure qui se base sur l'implicite et sur l'analogie à une chose connue : un événement, un personnage, un ouvrage ...».

*amatu, imeyri iwakken ad yeeqel tawelha id-yellan deg uḍris, yessefk fell-as ad yili d asemḍan».*⁴¹

II.2 Tasleḍt n umyeḍres deg tmedyazt n Maṭub Lwennas

Uqbel ad d-nefk imedyaten yef tebdert isefk ad d-nemeslay yef yinzan d twuri nnsen. Inzan d tawsit si tewsatn n tsekla tamensayt, tasuta tettaḡḡa-t-id i tayed, ssemrasen-tt wat zik imi ara yeḍru kra ad t-id-fken d lmeena, d tawsit s way-s i sselmaden i dderya-nsen timsal n ddunit, yef waya i as-fkan azal meqqren ladya di tmetti taqbaylit, ḍayen d ayen i rennun cebaḥa i umeslay. Akken i yettwali *Yusef Nasib « d tafyirt tawezlant tewzen, tebna yef tmenna n tidet s ujerreb n tudert yesean lmeena ameqqran ».*⁴² Akken i d-yebder ḍayen *Mestafa Tiḡet* deg yiwen n wedlis « *iḥeddaden n wawal yer leqbayel ssexdamen aṭas n lemḗun deg tmeslayt-nsen. Anamek n tmeslayt s lemḗun, mi nessexdem kra n wawal akken ad ay-d-ssegzin ayen nebya ad t-id-nini war ma nudder-d srid tayawsa-nni ».*⁴³

Lmend n wayen nelmed yakan yef yinzan, negza-d belli d tigemmi tayerfant ttalassen akk deg-s madden ulac win ara tt-inassben yer yiman-is, ad d-naf seān amḍiq d wazal meqqren di tmetti taqbaylit, imi i ay-t-id-ḡḡan imezwura-nney d agerruj ur nfennu i wakken ur tezzer ara di lebhḗer n tatut, yas ulamma aṭas n temnadin deg wacu negren maca qqimen-d di cfawat i lebda. Ihi inzan seān tiwuriwin yemmxallafen seg yiwen yer wayeḍ amedya aselmed, tuzma, awelleh, aṛebbi, acekti.....atg.

II.2.1 Tabdert

Seld ayen i d-yugem umedyaz Maṭub Lwennas si tmetti akked tsekla taqbaylit, d wayen i d-yesnulfa netta s timmad-is yef tidett id-yugem, ad naf annaw n umyeḍres i yettuqten deg tmedyazt-ines d tabdert, ma nefka-d imedyaten ara ad yessegzin aya-gi ad naf yufrar-d s watas s useqdec n yinzan, ama yewwiten-id akken i llan ney s ubeddel n talya imi d ayagi i as yernan ugar n cebaḥa d ljeḥd n unamek i tmedyazt-ines.

⁴¹ Piégos-Gros.N, op,cit, p. 52 « *une citation proprement dite n'est jamais que la preuve d'une érudition facile et commune, mais une belle allusion est quelque fois le sceau d'un génie* » .

⁴²Nacib.Y, *Proverbes et dictionnaires kabyles*, andalouse, Alger, 1990, p23, 320 « *courte phrase souvent elliptique et imagée, qui contient l'énoncé d'une vérité d'expérience ou u conseil de sagesse pratique et qui est devenue d'usage commun* ».

⁴³Tidjet.M, Kra seg wudmawen n timedyezt yer Maṭub Lwennas, *Tamaziyt Tura, Uⁿ 15*, HCA, Alger, 2019, p166.

II.2.2 Tayessa n tebdert n yinzan deg tmedyazt n Maetub Lwennas

Nezmer ad naf tabdert n yinzan bđan yef ddeqs n talyiwin, mi ara nuƣal yer wammud-nney ad d-naf amedyaz Meetub Lwennas yessemres krađ n talyiwin :

Talya tamezwarut : tebđa yef sin yiħricen deg-s ad naf tabdert tedda-d s awalen di tazwara n yinzi am akkenara naf tettfaka s awalen di taggara n yinzi ayen id-yemmalen belli d tabdert imi yeqqar-d ansi it-id-yewwi i wakken ad d-ibeggen belli mačči d ayla-s ihi,yewwit-id seg anda nniđen. Deg umedyia.....

- **Awalen di tazwara n yinzi** : am « qqaren », « nnan », « ġġant-id imezwur », « ma d lemtel si zzman yella ».

Deg umedyia inzi anda yessemres awal « deg wawal-nsen qqaren » i d-yewwi deg tezlit ay izem : « tussna d aseklun n tjaddit ».

S tulemma i ay-d-sekkren

Deg wawal-nsen

Qqaren tussna d aseklun n tjaddit

Imezwura mi mmuten

Lejdud-nney mi mmuten

D acu d ay-d-ġġan

D ayen ilhan

Tamment n tzizwit tuffirt

Talast i yurzen

Agdud n Yugurten

Tizi ad as-d-tedher talwit

Inzi-agi mi i t-yessexdem yezwer-d awal « qqaren » am wakken i d-yettban deg ufyir wis krađ d aya iy-d-yeqqaren belli d tabdert acku d ayen i d-yugem si tsekla timawit.

Imi yessemres inzi-agi di tseddart-agi yebya ad d-yini tussna nettagem-itt-id seg yimezwura-nney, ney d win i d aƣar-is, tasuta tezzuzur-itt i tayed iwakken ur tezzer ara di lebħer n tatut.

Yellan yinzi nniđen i deg yella wawal « qqaren » di tezlit *attan deewessu* : « *yekker umulab i tlafsa* ».

Sliy i kra ad as-qqaren

Yekker umulab i tlafsa

Sliy i kra sseɖlamen
Deg wid i asen-yekksen leffqa
Tamurt ad tt-keccmen ad tt-teffyen
Maci d wid i ruhen ara d-yasen
Idammen-nney swanten
Win ieeddan yeğğa ccama
Attan attan deewessu

Yessemres awal « qqaren » deg ufyir amezwaru n tseddart i wakken ad d-issebgen belli d ayen i d-yewwi si tsekla nniɛen meħsub mačči d ayla-s daya i t-id-yemmalen d tabdert. Inzi-agi lmeqsud-is mi ara yekker umdan i talufti t-yugaren, am wakken nezra amulab d ayen meçtuħen talafsa d ayen meqqren, ġğant-id yimezwura-ney deg wawal-nsen :« yekker i teslent s umgar ».

Yella yinzi nniɛen i deg yessemres awalen nniɛen am « nnan-d imezwura » deg umedyia inzi i nufa deg tezlit ay imesdurar : « *ddut d wecrured n tekkurt* ».

Yeffsi-d rrebg i tlufa
Nwala nezra
Ayilif imi d-ieuss tawwurt
Argaz yeddreylen yessla
I ugugam Yenna
Atan ssem di terbut
Tamusni telha
Nnan-d imezwura
Ddut d wecrured d tsekkurt

Deg yinzi-agi yessemres awal « nnan » deg ufyir wis tza n tseddart ladya mi as-yerna imezwura yessebyen-d srid ansa i t-id-yewwi yerna mačči d ayla-s aya akk yemmal-ay-d belli d tabdert.

Inzi-agi ihedder-d yef umdan mi ara yessekcem iman-is deg ayen i wumi ur yessawed ara ladya mi ara yesruħ ula d acu akken yella ixeddem-it.

Nufa-d inzi nniɛen anda yessexdem awal « nnan » amedyia inzi yellan deg tezlit *anda-tt teezibt* : « *leemer yerbiħ bna dem ur neqqbiħ d lweqt ad niqqbiħ tura* ».

Anda-tt teezibt ur nerdiħ
Ney asebsi ur nendiħ
Slhesnaoui d lænqa
Selsey-as i lƷerd jjiħ

Ass-a ad d-tettiqsih

Tedwilt-nni ur rđiy ara

Yak nnan lemer yerbiđ

Bnadem ur neqqbiđ

D lweqt ad niqqbiđ tura

Yef therci ad d-ncerreg ttriđ

Ad asen-neđlu amsih

I wid yessburren nniya

Mi ara nmuqel yer wawal « nnan » ad d-naf yessers-it deg ufyir wis sa deg tseddart, d awal-agi ara yerren lwelha-nney belli d ayen i d-yewwi ansa nniđen ur yelli ara d inzi-ines netta, ihi daya i t-yerran d tabdert. Inzi-agi yebđa ad d-yini amdan řas ad yili yessusum yef lřeq-is maca yella wanda ilaq ad yenteq yerna ad yiweir acku ma ur yexdim ara akken ad teccen yemdanen ladđa win i t-ikerrhen.

Yella yinzi nniđen i deg yella wawal « qqaren », am yinzi i yessemres di tezlit *ma suyey* : « win yettnadin yef snat kullec ad as-ifat ».

Deg uzeggđuf ma rđiy leslak

Ad iyizad lehlak

Lehna ur d-teđilli

Qqaren win yettnadin yef snat

Kullec ad as-ifat

Di ndama ad d-yeggri

Inzi-agi yessezwer-as awal « qqaren » mi t-yessemres am wakka i d-yettban deg ufyir wis ukuz di tseddart, d aya iđ-d-yeqqaren belli d tabdert acku yessban-it-id d ayen i d-yugem si tsekla timawit.

Inzi-agi, ihedder-d yef win ur nesei ara leqniea ad inadi yef watas ad-yeggri deg ulac ney ad yaf iman-is deg yir iberdan am wakken i as-qqaren dayen « a bu snat bru i yiwet ».

Yessemres dayen awal « nnan » deg yinzi i d-yebder di tezlit *tamurt-iw* : « win yeččan yečča win yeggran tarbut tekkes ».

Nnan win yeččan yečča

Win yeggran tarbut tekkes

Uyalen akk d-iqerra

Widen i wumi yezziř yiles

Annar i sen-d-nderra

Nnif deg-s i yexnunes

Inzi-agi yessezwer-as awal « nnan » am wakka i d-iban deg ufyir amezwaru di tseddart, daya i t-id-yemmalen d tabdert meḥsub d ayen i d-yewwi seg tsekla timawit.

Inzi-agi yebya ad d-yini belli win i wumi tfut lḥaḡa ulayyer ad tt-yerḡu, xas ad iruḥ ad inadi yef wayen nniḍen, imi ayen i t-yeḡḡan ur d-yettuḡal ara ḡur-s.

Yella yinzi nniḍen anda yessemres awal « nnan » am win i yebder di tezlit : *anda-tt teezibt* : « *telha nniya d lḥila n ṣṣfa bab-is xas yeyli ad yekker tellak udem i taggara, tettrebbi lqima win i tt-yesean ur inegger* ».

Yak nnan telha nniya

D lḥila n ṣṣfa

Bab-is xas yeyli ad yekker

Tettak udem i taggara

Tettrebbi lqima

Win i tt-yesean ur inegger

Nekk ay atma ur d-iyi-tehwi ara

Armi i d-nemsegra

I d-yendeh s yisem-iw liser

Inzi-agi mi t-yessemres yezwar-as awal « nnan » am wakka i d-iban deg wefyir amezwaru di tseddart, d aya i t-id-yemmalen mačči d ayla-s yugem-it-id seg yimezwura.

Inzi-agi yebya ad d-yini win ileḥḥun s nniya ur iyelli ara ḡas ad temdel fell-as maca labud yiwen wass ad yekker ad teccecece tafat-is anda yebyu yewḥel.

Nufa-d dayen inzi anda yessemres sin wawalen « yef wakken d-ḥkan », « nnan », am wakka d-yella di tezlit : *tabrat i lḥekkam* : « *tixsi yef wakken d-ḥkan nnan d idammen-is i tt-yenyan* ».

Mačči d kečč id-iyi cḡan

Ur teggareḍ deg-i lḥemsa

Id-iyaden d buædnan

D yirgazen at lbaḍna

Acu txusseḍ ay æeryan

Ma d tixutam i ak-d-yehwan

Taḍamun ula ay-d-yeḡḡa

Wissen at yanni ma stufan

I lebyi-ik ad ḍummen amkan

Ad ak-d-gerzen taziba

Tixsi yef wakken id-ḥkan

Nnan d idammen-is itt-yenyan

Ney ammer d timucuha

D awal-nni i yessemres dixel n yinzi dixel n tseddart « yef wakken i d-ḥkan » akken « nnan », am wakka d-iban deg sin yefyar-nni i yellan uqbel aneggaru i t-id-yemmalen d tabdert, acku yessbegen-it-id mačči d ayla-s meḥsub d ayen i d-yugem si tsekla timawit.

Yella wanda yessemres tafyirt di tazwara n yinzi amedya « ma d lemtel si zzman yella » deg umedya inzi i yessemres di tezlit *a lexlaxel* : « *ma d lemtel si zzman yella mi d-tmeḡḡed ljedra tḍur-itt tqabact tettru* ».

Yesea wedfel tiseddṣa

S tuffra i tt-idellu

Suddnen-ay afus nebya

Almi i t-weεεan i tṛuzu

Ma d lemtel si zzman yella

Mi d-tmeḡḡed ljedra

Tḍur-itt tqabact tettru

Cfiy yemmla-i baba

Yef asmi i tefra

Si maṣeṛ i d-isud waḍu

Inzi-agi mi t-yessexdem yezwer-d awal « ma d lemtel si zzman yella am wakken i d-yettban deg ufyr wis semmus di tseddart, d ayen i ay-d-yeqqaren belli d tabdert acku d ayen i d-yugem si tsekla timawit.

Imi inzi-agi yebya ad d-yini lemḍerra tettas-d seg win i qerben ḡur-k neḡ seg wayla-k, acku win i k-ibeeden d lmuḥal ad twaliḍ lbaṭel seg-s wama tuget n win i k-iqerben ur ceffun ara yef lxir.

Nufa-d inzan wayeḍ anda yessemres awalen nniḍen am « ḡḡan-t-id imezwura » am yinzi i d-yebder deg tezlit *imcumen* : « *tissirt mi ara tt-tay di leryac ula i as-d-gen iyuraf* ».

Di lḥif i d-yettban wergaz

D win isebbren i laz

Di ddiq i d-yettban kulci

Yeggra-d imi ad nettemyazzaz

Nuklal aεkkaz

Necba lmal dixel n lkuri

Mazal ad nettemberraz

Yef tgeræet n lgaz

Am wakken acemma ur yedri

Ġġan-t-id imezwura

Tissirt mi ara ten-tay di leryac

Ula id as-d-gen iyuraf

D awal-agi « ġġan-t-id imezwura » i yessemres di tazwara n yinzi-agi deg ufyir wis mraw i ay-d-yeqqaren belli d tabdert acku awal-agi yemmal-ay-d srid ansa i t-id-yewwi.

Am wakken nezra di tissirt d leryac i d-sseh. Ihi yebya ad d-yini mi ara ten-tay tyawsa yellan d lsas yas yeqqim-d wayen nniden maca ur yesei ara lfayda acku sseh iruh.

- **Awalen di taggara n yinzi** : Am «id-nnan imezwura », « cerwey-t-id si zzman aqdim ». Imi ula da yemmal-d ansa i ten-id-yewwi.

Deg umedya inzi anda d yessemres awal « i d-nnan imezwura » i d-nufa di tezlit *yir argaz* :

« Akken teyli zerriæa ad temyi ».

Akken teyli zerriæa ad temyi

Id-nnan imezwura

Ur uminey s waya-gi

Ur uminey s wannecta

Amek bab-as d aherri

Mmi-s ur ticbi ara

Inzi-agi mi it-yessemres di tezlit-ines yessegra-as awal « id-nnan imezwura » am wakken i d-yettban deg ufyir wis sin di tseddart, ayen iy-d-yeqqaren belli d tabdert acku d ayen i d-yugem si tsekl timawit. Inzi-agi yebya ad d-yini akken llan imawlan ad d-teffey dderya-nsen ama lhan ama diriten mehsub yal yiwen deg-ney ad yedfer abrid n yimawlan-is ur yettxalaf ara.

Yella yinzi nniden anda yessemres awal « cerwey-t-id si zzman aqdim » i yessemres di tezlit *ayen ayen* : « *ma yif-ik gma-k leyrus kker s afras d ttelqim, ma yif-ik gma-k lebruj bnu s lyajur urqim, ma yif-ik gma-k meṭtu ay aḥbib xdem ney qim* ».

Ma yif-ik gma-k leyrus

Kker s afras d ttelqim

Ma yif-ik gma-k lebruj

Bnu s lyajur urqim

Ma yif-ik gma-k meṭtu
Ay aḥbib xdem ney qqim
Smaḥ ma izleg usefru
Cerwey-t-id si zman aqdim
 Ayen, ayen

D awal-agi « cerwey-t-id si zman aqdim » i yessexdem deg ufyir uqbel aneggaru di tseddart i d-yessbanayen inzi-agi d tabdert mačči d ayla-s dayen i d-yettammalen belli yewwi-t-id ansa nniḍen. Inzi-agi yebya ad d-yini amdan ur nessei ara tametṭut yelhan ulac dacu yekkseb imi ixxamen d yefka-as Ṛebbi.

Talya tis snat : di talya-agi yessemres inzan maca yella-d ubeddel daxel-nsen ma s ubeddel n wawalen, s weqlab n wawalen, ney s ubeddel n yinzi s lekmal-is maca yeḡḡa-as-d kan anamek-is :

Amedya inzi : ur yukksan ḥedd i t-yuyen.

Meetub Lwennas yessemres-it akken nniḍen di tezlit *a yixef-iw* : « *ur yukksan ḥedd lyerḍ-is* ».

Ad as nḥezeb i deewesssu
Taluft ad as d-naf ixef-is
Tagmat yentaren ad teḥlu
Amcum u t-izgal wass-is
Win i ay -ixedeen ad as necfu
Ad t-nessemli d lfeel-is
Win iyelden ad as neefu
Ur yukksan ḥedd lyerḍ-is

Yella-d ubeddel n wawal « i t-yuyen » s wawal « lyerḍ-is » Ibeddel-it i wakken ad d-teṣbeḥ tmeyrut tewzen yerna temḡaza akked lqaleb n usefru. Inzi-agi yebya ad d-yini belli tella tallit deg acu amdan ḍerrunt-as-d temsal mebla lebyi-s maca ur yesea ara lxetyar nniḍen bessif fell-as ad yidir akken.

Nufa-d inzi wayeḍ i deg yella ubeddel n wawal s wayeḍ deg umedyia : Inzi adday :« *leetab ur yettunaḥsab* »

Inzi afellay i yessemres di *tezlit tabrat i lḥekkam* : « *leetab ur t-id nettader* »

S cituḥ n swab maḍi maḍi
Leetab ur t-id nettader
Anda yella uqbayli
Ad tneqsed ad ten-nesseḥder

Deg inzi-agi yella-d ubeddel n wawal « *yettunaḥsab* » s tefyirt « *t-id-nettader* ». Ibeddel-it i wakken ad yexdem tameyrut i tseddart tewzen tedda akked lqaleb n usefru.

Inzi-agi yebya ad d-yini yessefk yef umdan ad yesber yas ulamma yeeteb atas imi taggara n leɛtab d ayellet.

Yella-d umedyia nniḍen anda ibeddel awal s wawal nniḍen deg umedyia : inzi adday : « *di ddiq i d-yettban werfiq* ».

Inzi afellay i yessemres di tezlit *imcumen* : « *di ddiq i d-yettban kulci* ».

Di lhif i d-yettban wergaz

D win isebbren i laz

Di ddiq i d-yettban kulci

Yeggra-d imi ad nettemyezḗaz

Nuklal aekkaz

Necba lmal dixel n lkuri

Mazal ad nettemberraz

Yef tqerɛet n lgaz

Am wakken acemma ur yeḍri

Ġḡan-t-id imezwura

Tissirt mi ara ten-tay di leryac

Ula id as-d-gen iyuraf

Deg inzi-agi ibeddel awal « *arfiq* » s wawal « *kulci* » i wakken ad as-yernu anamek i tefyirt, yerna deg tefyirt-agi yettmeslay-d s tuget meḥsub ur d-yeccyil ara kan yiwen n umdan

Inzi-agi yebya ad yini imdanen temberrazen yef wayen ur nemɛin ara ḡḡan ayen yesɛan lqima.

Nufa-d inzi wayeḍ anda ibeddel awal s wawal amedyia : inzi adday : « *yefra ssuq yefra ssuq tekfa rreḥba* ».

Inzi afellay i yessemres di tezlit *tarwa n lhif* : « *yekfa ssuq tekfa rreḥba* ».

Annay a baba d yemma

Ur ken-cbiy ara

Init-as aqli gar-awen

Ad iyi-tsemmeḥ kan tasa

Nekk ṣeḥḥa d lehna

Ur tekkey deg yilmezyen

Akken fyen wid n ljamae

Teyli-d leica

Agris igezzem idarren

Yekfa ssuq tekfa rreħba

Ttuzenzey s rxa

S adaynin ad i-yeqqnen

Deg yinzi-agi ibeddel awal « yefra », s wawal « yekfa » di tazwara n tefyirt. I wakken ad d-yesnulfu inzi wayeđ akken ad yuđal d ayla-s ney ad d-yessebgen anamek-is akken iwata lħal.

Yebya ad yini deg yinzi-agi win yezzenzen yezzenz, win id-yeqđan yeqđa-d wayeđ ifut-it lħal yefra ssuq dayen teddez tebrez yeqqers tbel yefra wurar.

Yella yinzi anda yeqqleb snat n tefyar amedya : inzi adday : « *ad temlil tassa d way turew* »

Inzi afellay am wakka yessemres deg tezlit *dayen idub rruħ* : « *d way turew ad temlil tassa* ».

Tasebhit uqbel ad tekker

Ad tawi abrid yer tala

Ttxil-k a yitri n lefjer

Siweđ-as slam i yemma

Inas ad tesber

Zzur yesea taggara

Am wassa ad nemzer

Lħebs ur yettdummu ara

Ma yezzif leemer

D way turew ad temlil tassa

Ma d way turew ad temlil tassa

Deg yenzi-agi yeqqleb snat n tefyar yezwar s tefyirt « d way turew » tafyirt « ad temlil tassa » yerra-tt d taneggarut. Yeqqleb tifyar-agi deg tella-d timerna n « ma » dayen i wakken ad yexdem tameyrut i wefyir-agi di tseddart-is yerna ad teddukel akked yefyar nniđen n tseddart. Inzi-agi yebya ad d-yini akken yebyu yili tđul lıyiba maca du laqrađ ad d-yass wass deg acu ara mlilen akk wid yemcedhan ney wid yemfaraqen.

Yella dayen yinzi nniđen i wumi ibeddel amawal yeğđa-d kan anamek-is yessemres-it di tezlit *ma suyey* amedya : Inzi adday : *yewħec lfil yerna-d gma-s*. Inzi afellay : « *yeqqim lfil d amehzun rnan-as-d amdakel* ».

Nekcem ger yiccer d weksum

A winukud nedda neħsel

Teşbeħ-d temsalt d ccum

Sya d lmut sya d snasel

Werɛad kan yessenger ayrum

Uɛbbud amcum

Tili taggara ad yejhel

Yeqqim lfil d amɛzun

Rnan-as-d amdakel

Amgired yella-d s ubeddel n wawal « yewḥec » s wawal « yeqqim » akken timerna n wawal « amɛzun » d ubeddel n tefyirt « yerna-d gma-s » s tefyirt « rnan-as-d amdakel ». Abeddel yella-d i wakken ad d-teṣbeḥ tmeɣrut tewzen yerna temğaza akked lqaleb n usefru, ney ahat d asnulfu n umedyaz.

Inzi-agi yeqsed-d mi ara yili umdan ur yemɛin i kra ad rnun ad t-id ssemllilen d win igan am netta, am wakken nezra lfil d aɣerṣiw yesserwaten kra yellan mačči d-win yesnen ttawil ney d win yetthadaren.

Llan yinzan nniḍen anda ibeddel awal s tefyirt amedyaz inzi adday : « win isebbren yettnal ».

Inzi afellay i yessemres di tezlit *serreḥ-as a yaḍu* : « win isebbren ad yay tunti-s ».

Tewwi-d abrid-is

Amendil sxab

Tewwi-d abrid-is

Amendil sxab, sxab

Ddan-d akk s idisan-is

Iqriben d leḥbab

Win isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa leṭab

Win isebbren ad yay tunet-is

Xas yarwa laṭab

Deg inzi-agi ibeddel awal « yettnal » s tefyirt « ad yay tunti-s », i wakken ad yeddu akken lqaleb n usefru taseddart-is ad tesɛu tameɣrut tseggem.

Inzi-agi yebya ad d-yini amdan issebren ad inal yer taggara siwa lxir ara ad –yettmagar.

Nufa-d inzan nniḍen i wumi ibeddel awal s tefyirt deg umedyaz : inzi adday : « win yebyan lewqam ad yezwir seg at wexxam ».

Inzi afellay i yessemres di tezlit *ur ifur* : « win yebyan ad izur nbi ad yezwir seg at wexxam ».

Win ibyan ad izer nbi

Ad yezwir seg at wexxam

Sebba s wayes terwi

Nessenger bni wiwi

Yiwen ur d-yegri

Uyalen-ay d bni neeam ur ifur

Deg inzi-agi ibeddel awal « lewqam » s tefyirt « ad izer nbi ». Yella-d deg-s ubeddel i wakken ad tesbeḥ tmeyrut temḡaza akked lqaleb n usefru.

Nufa-d dayen inzi anda yella ubeddel n tefyirt s tefyirt tayed amedya : inzi adday : « *acu txussed a bu eeryan, d tixutam ger idudan* ».

Inzi afellay i yessemres di tezlit *tabrat i lḥekkam* : « *acu txussed a bu eeryan, ma d tixutam i ak-d-yehwan* ».

Mačči d kečč id-iyi cqa

Ur teggareḍ deg-i lḥemsa

Id-iyaden d buaednan

D yirgazen at lbaḍna

Acu txussed ay aeeryan

Ma d tixutam i ak-d-yehwan

Taḍamun ula ay-d-yeḡḡa

Wissen at yanni ma stufan

I lebyi-ik ad ḍummen amkan

Ad ak-d-gerzen taziba

Tixsi yef wakken id-ḥkan

Nnan d idammen-is itt-yenyan

Ney ammer d timucuha

Deg inzi-agi ibeddel tafyirt « i ak-d-yehwan » s tefyirt « ger idudan » dayen tella-d deg-s tmerna n wawal « ma ». I wakken ad tili tmeyrut temḡaza akked lqaleb n usefru.

Inzi-agi yettmeslay-d yef umdan ur nesei tayawsa mectuḥen yettnadin ad inal ayen i wumi ur yezmir ara.

Yella dayen yinzi nniḍen ibeddel-it akk yekkes-as amawal yeḡḡa-d kan anamek-is amedya : inzi adday : « *Aearus ur yezmir ara i yiman-is yettbabba ajeylal-is* »

Inzi afellay i yessemres di tezlit *s kra n win ihelken yehla* : « *Am ujylal ibbub uerus ur zmirey ara ad as-ḍelqey* ».

Amek akka ara zwiḡ ammus

Deg-i d-ckullaæen asmi id-luley

Am ujylal ibbub uerus

Ur zmirey ara ad as-ḡelqey

Lkuraj deg-i ixus

Tili di dqiqa ad yabey

Ad sentuy ixef lmus

Deg ul-iw akken ad jeqqey

Inzi-agi ibeddel-as akk amawal, yeḡḡa-as kan anamek i wakken ur d-yessbanay ara anamek-is akken iwata, yerna ad teffey tseddart tebna yef lqaleb n usefru.

Inzi-agi yettmeslay-d yef win ur nezmir ad yexdem kra ad irennu ad yettnadi yef wayen it-iyelben.

Talya tis kraḡ : di talya-agi ad d-nefk inzan i yessemres Maetub Lwennas di kra n tezlaitin-is d iḡerfiyen, meḡsub mebyir ma yessebgen-d ansi i ten-id-yewwi :

Deg umedyia inzi iyesselmesres di tezlait *ay aqcic ejel : Ayen yeḡran yeḡher, ur tessiriden isaffen, ayen nezra mazal ad nzer.*

Xas runt wallen-iw ulayyer

Ayen yeḡran yeḡher

Ur tessiriden isafen

Ayen nezra mazal ad nzer

I tkerkas neḡder

Vous avez envoyé

D azelmaḡ ass-a i iḡehden

Mlalen-d laeyub acuyer

Nettgala s ṡber

D winna i fessusen

Inzi-agi neeqel-it mačči d ayla-s meḡsub d win i d-yugem si tsekla timawit acku akka i t-nessemras di tutlayt-nney n yal ass, tuget n yemdanen snen-t. Yebya ad d-yini skud mazal nettidir ad neḡder i wayen ara ay yesgugmen ney ara yeswehmen ladya yer taggara n zman-agi.

Llan yinzan wiyad d iḡerfiyen gar-asen : inzi i yessemres di tezlait uh *a yiḡbiben-iw* : *Anida i tt-grey teqqur.*

Uh a yiḡbiben-iw

Ay imawlan-iw

Anida i tt-grey teqqur

Ġġiy ccyel-iw

Yexreb leeqel-iw

Yeemer nnejm-iw yeččur

Mačči d zzher-iw

Ziyen d rray-iw

Id-i-yisseewjen lumur

Inzi-agi mačči d ayla-s yugem-it-id si tsekla timawit acku nessemras-it di tudert-nney yerna seg zik qqaren-t. Inzi-agi yettmeslay-d yef win anda iruḥ ad d-yelqent tewwura yef wudem-is, anida inuda ur yettaf kra ney anda iruḥ ad d-yuḡal ifassen-is d ilmawen.

Nufa-d inzi nniđen d aḥerfi yebder-it-id di tezlit *akit ay arrac-nney* : « *bran i tbel deg aman* ».

Zeddiget tidet qerriḥen

Tamsalt ur tt-yedrig zzman

Yef tlata leḥruf i kkren

Izmawen ččan iyezran

Assa-agi arraw-nsen

Bran i tbel deg aman

Inzi-agi neeqel-it d ayen i d-yugem seg yimezwura-nney acku d win i nessemras di tutlayt-nney yal ass, tuget n leqbayel qqarent-id yal mi ara tettunefk teswiet anda ara t-id-inin. Inzi-agi yettmeslay-d yef wemdan i yebran kan i yiman-is ur yenfiε i wacemma anda it-rrid ur tt-yettellik ara.

Llan dayen inzan nniđen d iḥerfiyen gar-asen ad d-nebder amedya i yessemres di tezlit *attwaliy attwaliy* : « *asmi akken tenger tulmut d agersal i d-yeqqimen* ».

Asmi akken id-tebbed lmut

Deg atas id-tt-muggren

Asmi akken teereq tsarut

D izumar id –tettqellibem

Yuyal mi tt-ufan ttun-tt

Yelqen tabburt deffir-nsen

Asmi akken tenger tulmut

D agersal id-yeqqimen

Inzi-agi mačči d ayla-s yewwit-id si tsekla timawit acku seg zik qqarent, ar tura yella win i t-yessemrasen mi ara teḡru tedyant dirit. Yef wakken nezra tulmut d ayen yelhan, agersal

d ayen n diri, ihi dagi yebya ad d-yini ayen n diri yeyleb ayen yelhan yezga yekkes-as amkanis.

Yessemres inzi wayeđ d aherfi di tezlit ifis : « win yefdan tlabas yixef-is si terga i d-yettuyu ».

Win yefdan tlabas yixef-is

Si terga ad yettuyu

I winna inekkren lašel-is

D atmaten-is i yeznuzu

Deg unebdu i ay-ibubb yifis

Wis tasraft i deg ara y-yebdu

Inzi-agi mačči d ayla-s, d win i nessemras di tudert-nney n yal ass yugem-it-id seg yimezwura meħsub mačči ala netta i t-yessemrasen. Yettmeslay-d yef win ara yeffken aqerru-is d asfel yef temsalt meqqret fell-as yer taggara-s haca lexšara ara yexšer deg-s.

Llan yimediyaten nniđen yessemres-iten akken srid d iherfiyen seg-sen ad d-nebder amedya i yessexdem di tezlit ašekri : « rriy-as tablađt i wul ».

Rriy-as tablađt i wul

Fket-iyi swab-is yemmut

Asmi id-ceggeen ad nsey

Lebsa ur xtarey

I zriy ad d yedru waya

Dsiy-amen xas helkey

Yiley ad kem-kelxey

Ziy tidett ur m-teffiren ara

A yemma aqli-yi ad ruħey

Fehmiyi ttewtey f ccna

Mazal yefra

Inzi-agi yettunaħsab si tenfalit i yessemras yal amdan aqbayli, tuget n yemdanen yak sment, yef waya ad d-nini inzi-agi mačči d ayla-s yella seg zik d ayen i d-yewwi si tsekla timawit. Yebya ad d-yini yeqqdeē layas si kullec yeggzem iħulfan-is yuħal ur sen-yefki ara azal.

Nufa-d amedya nniđen si talya-agi am yinzi i d-yebder di tezlit yenna-yi ad ruħey : « tardest ur tt-yezgal yimi ».

A yenna-yi aqli ad ruħey

Seg wallen-ik xas sfed-iyi

Yer lğirra ad nnayey

Ceggeen-iyi s imenyi

Ma yella kra uyaley-d drey

Tardest ur tt-yezgal yimi

Ma yella tesliđ mmutey

Tadukli ar k-id-tesmekti

Inzi-agi neeqel-it mačči d ayla-s yewwi-t-id ansa nniđen acku d ayen i nsel seg zik dayen atas n yemdanen it-yessemrasen ladya mi ara d-teđru i wemdan tedyant ur yezmir ara ad issusem fell-as. Yebya ad d-yini kullec ad t-id-yehku, ulac d acu ara yettu ney ara yezgel, am akken qqaren ayen yellan di tasilt ad t-id yessali uyenja.

Nufa-d dayen inzi nniđen d aherfi yessemres-it di tezlit *ad nerrez wala ad neknu* : « *ad nerrez wala ad neknu* ».

Ad nerrez wala ad neknu

Wwin deewessu

Imi deffren azrem yer lyar

Skud nedder tiđ ad teweu

Neeya deg urađu

Ass-a grent-d tseqqar

Awal yef yisem ala nrekku

S tirugza ad yehlu

Anta ttejra ur nesai azar

Inzi-agi dya yessemres-it d azwel i tezlit-ines, neeqel-it mačči d ayla-s acku yella-d si zzman n unekcum arumi, ad naf leqbayel ssemrasen-t di yal tikelt amzun akken d azamul n umennuy, tebyest, akked nnif. Mi ara nuyal s anamek-is yeqsed-ay-d akken yebyu yili tteseylik ddunit, ilaq ad tilliđ d bu tebyest, akken yebyu yili ad tizmiređ i lhif wala ad tt-idiređ di ddel. Ula d ađu ur yezmir ara ad ak-ihuz.

Yessemres amedya nniđen am yinzi i d-yebder di tezlit *amehbus-iw* : « *am useqqa ger iyuraf* ».

Rruh-is a d-yeselqaf

Am useqqa gar iyuraf,

Yettrađu nnuba-s, yettru,

Umeħbus-iw...

Yugad ad as-tinim d amcum

Taggara ar tettum,

Yer-s, anwa a yarzen asalu,

Umehbus-iw

Neεqel inzi-agi mačči d ayla-s d ayen i d-yewwi seg at zik acku d amedya i ssemrasen leqbayel di tutlayt n yal ass. Am wakken nezra aεeqqa mectuḥ maḍi, iyuraf meqqrit meḥsub ayen mectuḥen yewqee deg wayen meqqren, mi ara yewḥel wemdan deg wayen iwumi ur yezmir ara.

Nufa-d amedya nniḍen yessemres-it di tezlit *tissirt n ndama* : « *tadša n wuglan tettyurru* ».

Weṣṣay-k ay uḍḍrif

Ttmeyyiz řzen tikli

Ma tqarřbeḍ assif

Zger anda ur k-yettawi

Tadša n wuglan tettyurru

Tessawal idaewsu

Ad k-yefk inijel i yefri

Yef εebbuḍ bnaddem i ileḥḥu

Am izrem i yettṣuḍu

Yezmer-as siwa řebbi

Inzi-agi mačči d ayla-s yella seg zik maḍi maḍi, ulac amdan aqbayli ur t-nessin ara ney ur t-id-yeqqar ara di tudert-is yettunaḥsab seg yinzan i nessemras s waṭas yal tamsalt ara d yeḍrun nessegray-d awal yis. Ihi inzi-agi d win i d-yugem si tsekla timawit. Yeqsed-d yis mačči win i ak-d-yefkan tadša iḥemmel-ik, tezmer ad tili d tadša nni n lexdee d thila, ilaq amdan ad yettara ddehn-is yer wid-nni i as-d-yezziin.

Yella dayen umedya i yessemres di tezlit *ay aḥbib-iw* : « *d win ineqqcen tibḥirt i yezran akal amek iga* ».

D amdan yeqqureed tiybirt

I ijerben iḍes n berra

D win ineqqcen tibḥirt

Yezran akal amek i yega

D kečč kan id aḥbib-iw tesned lesrar-iw

D wayen i ay yeğğan akka

D kečč i d tagecirt-iw

D mummu n wallen-iw

Ttxilek ur yittağğa ara

Inzi-agi dayen yewwit-id ansa nniđen, yerna atas i t-yessemrasen di tutlayt-nsen n yal ass. Ladya mi ara yili wemdan ur yufi ara win ara t-ifehmen, imi ala win ijerben i yežran tin işaren yid-s.

Nufa-d inzi nniđen di tezlit *arrac n tmanyin* : « *yeqqel uqelmun s idarren* ».

Nnif i yef nesseħbibir

Yeberttax yer dixel n lbir

Yemmut ney yedder wissen

Ur yekcim yimdanen lħir

Win testeğdađ ad k-yini bxir

Titni mebeid i tneqniqen

Lfahem yuqqel yer deffir

Yunef i webhim ad yezwir

D netta ara d-isewqen

Yuqqel uqelmun s idarren

Zzueama tt-id-iħellen

Ass-agi ur tnebdaren ara

D wid cebbħen irumyen

S lbistat d ibeckiden

Uyur i d-tegra řima

Imi lqum yugi irgazen

Akka ara ay-d-qqimen

Azaglu ur ay-itekkes ara

Inzi-agi yella si zzman n yiħeddaden n wawal, imedyazen imezwura ihi d win i d-yugem syur-sen, mačči d ayla-s yerna yettuqqet mliħ yer leqbayel ssemrasen-t yal tikelt ulac win ur t-nessin. Ladya ma teđra-d tedyant tessewham ney ddant temsal mezleg, limmer d lebyi aqelmun ad yuđal d asawen s aqarru, imi zelgen lumur yuđal s idarren.

Taggrayt

Deg yixef-agi, nessawed nemmeslay-d yef tmiđrant n umyeđres nebder-d tabadut-ines d wamek id-tlul, nerna nefka-d taggayin icudden ħur-s, d wassayen id-yemmalen timlilit n sin yidrisen. Syin akin nesban-d annaw n umyeđres i yessemres Maetub Lwennas di tezlaitin-is, imi t-id nufa d tabdert nemmeslay-d fell-as. Syin akin nessegza-d belli annaw-agi yessemres-it s wudem yinzan. Imir nemmeslay-d s umata yef yinzan, nerna nebđa-ten d talıwin yal talıya

neereḍ nefka-as-d amedya ney ugar, tamezwarut d tin deg wacu i d-yessebgen ansa i ten-id-yewwi s usemres n wawal nnan ney ḡḡant-id yimezwura. Di tazwara ney taggara n yinzi amedya « *Ḡḡant-id imezwura tissirt mi ara tt-tay di leryac ula i as-d-gen iyuraf* », amedya nniḍen « *Akken teyli zerriæa ad temyi id-nnan imezwura* », mi ara nuḡal yer talya tis snat nebder-d inzan yellan zik maca netta yessemres-iten di tezlatin-is s ubeddel n wawalen amedya « *Ur yukksan hedd lyeḗd-is* » ney s ubeddel n umawal amedya « *yeqqim lfil d amehzun rnan-as-d amdakel* », akked win i wumi yeḡleb tifyar amedya « *d way turew ad temlil tassa* ». Ma di talya taneggarut nudder-d inzan i d-yugem ucennay-nney seg wat zik mebyir ma yudder-d ansa id t-id-yewwi amedya « *ayen nezra mazal ad nzer* ».

Taggrayt tamatut

Di tazwara n leqdic-ntey i yellan d amyedres deg tmedyazt n Maetub Lwennas nemmeslay-d yef tmedyazt s umata d wayen icudden yur-s seg-s nebder-d annawen-ines, nefka tabadut i umedyaz, d tezlit. Syin akin newwi-d awal yef cwit si tudert n Maetub Lwennas d tarrayt-ines di ccna s webdar n tesfifin i d-yessufey seg imi yebda almi i yekfa, s yedlisen i yettwarun fell-as imi yettunaḥsab d azamul n tmetti d tebyest. Deg ixef-agi nufa-d amecwar-is yezzif yerna yuy amdiq di tmetti. Newwi-d awal s umata yef tmidrant tamaynut deg uzyan aseklan: Amyedres. Nefka-d kra n tbadutin i d-yellan ilmend n kra n yinagmayen am « Genette », « Barthes », « Salhi » syin akin nemmesla-y-d yef uẓar n umyedres d taggayin-is ar taggara nebder-d assayen-ines.

Ma deg wayen icuden yer tesledt nesban-d annaw i yessemres Maetub Lwennas deg umyedres i d-yellan d tabdert n yinzan. Imi di yal tikelt yessemras-it s talya temxallaf yeftinna uqbel-is akken ad iḥareb yef lqaleb n usefru-s, imi di yal tikelt inzi-nni yettwehhi ar kra ney yessemras-it akken ad d-yessban anamek n tseddart-nni i deg t-yessemres. Yer taggara ad d-nini amyedres maci d asentel i sehlen i leqdic acku yehwağ timusniwin atas yef aya i nezzel atas n temsal, ladiya di tmedyazt n Maetub Lwennas imi d tamesbayurt yerna seg inazuren imeqqranen di ccna n teqbaylit ad d-nini amyedres ur yehbis ara kan deg tebdert di tmedyazt-is llan wasssayen nniḍen maca nekkni nefren tabdert imi drus maḍi n yimediyazen i yessemrasen inzan am wakken i ten-yessemres Maetub Lwennas yelha win ara inadin fell-asen ad yexdem ugar n wayen i nexdem nekkenti, dayen awufan lukan tazrawt-nney ur tettyimi ara di tterf, ad tt-sqedcen yinelmaden i wakken ad kemlen inadiyen ney adxedmen xir n wayen i nexdem.

Tiybula

Idlisen

- A .C.Gignoux , *initiation à l'intertextualité*, Ellipses, Paris
- BARTHES.M, *Le plaisir du texte*, Seuil, Paris, 1973.
- Bounfour.A, *Introduction à la littérature berbère, la poésie*, Peeters, Paris–Louvain, 1999
- DJELLAOUI.M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA, 2007.
- FITAS.R, *Lounes Matoub, Tafat n wuryu, volume1*, MEHDI, Tizi Ouzou, 2004.
- Genette, G, *Seuil, Palimpsestes, ou littérature au second degré*, Seuil, Paris, 1982.
- Bessaci.I, *Mazal asirem, Le savoir*, Paris, 2008
- J. Kristeva, *Sémiotike, Recherche une Sémanalyse*, Seuil. Paris. 1969.
- MAMMERI.M, *Culture savante, Culture vécue*, Tala, Alger, 1991.
- MAMMERI.M, *Les isefra-poèmes de si mohand*, Maspero, paris, 1969.
- MATOUB.L, *Le rebelle, Dar Rafik El Maarifa, Mehdi, Tizi Ouzou*, 2019.
- MOHAMMED,GAYA,MATOUB LOUNES, *ANAZBAY LE RESISTANT*, ISBN,2007,
- NACIB.Y, *Proverbes et dictions kabyles, andalouse*, Alger, 1990.
- Piego-Gros.N Piégay- G, (N), *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris, 1996.
- SEDDIKI.Y, *Lounes Matoub Mon nom est combat*, La découverte, Paris, 2003.
- TIDJET.MUSTAPHA,*Talyiwin n tibawt deg tezlatin n Meetub lwennas,Tamaziyt tura Uⁿ15 H.C.A,* Alger, 2008.
- ZIDANE,Yacine, *Lwennas Meetub:Tudert, Amennuy d yifarisen, Tamaziyt tura Uⁿ15 H.C.A*, Alger, 2008.
- ZUMTHOR.P, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983.

Ikatayen d tezrawin

- FITAS.R, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounes*, Tizi Ouzou, 2011.
- FLICI.K, *L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet*, Tizi Ouzou, 2011.

Isegzawalen

- KHERDOUCI.H, *La chanteuse kabyle, voix, texte, itinéraire*, Akili, Tizi Ouzou, 2001.
- MEKSEM.Z, SALHI.MA, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n Tmaziyt – Taqbaylit amur amenzu*, Editions Loumi, Algérie, 2022.
- MEKSEM.Z, SALHI.MA, *Asegzawal n tewsatin n yeḍrisen n Tmaziyt – Taqbaylit amur amenzu*, Editions Loumi, Algérie, 2022.
- NAIT MESSAOUD.S, *Mouhamed Mariche.M, Tisugent n tmagit deg tmedyazt n Maetub Lwennas,ddaw leenaya n KHERDOUCI Hassina*, Tizi Ouzou, 2022/2023.
- SALHI.M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee*, Tizi Ouzou, 2017.

Timerna

Timerna 1

Amawal

<i>Awal s tmaziyt</i>	<i>Awal s tefransist</i>	
Asnalmud	Didactique	
Tanezmert	la puissance	
Tayula	domaine	
Taglest	antiquité	
Tawala	période	
Timiđi	siècle	
Amyeđres	intertextualité	
Azneđres	paratextualité	
Awseđres	architextualité	
Afeđres	métatextualité	
Afleđres	hypertextualité	
Inzi	proverbe	
Tabdert	citation	
Tasyilt	référence	
Takerđa	plagiat	
Awehhi	allusion	
Tizri	théorie	
Azyan	critique	
Asemdan	génie	
Tasnilsit	linguistique	
Tarwest	analogie	

Timerna 2

Tafelwit n tesfifin d tezlatin n Meɛtub lwennas

Acennay Maetub lwennas, seg wasmi yebda ccna, seg useggas 1978 ar 1998, tazmamt-is d agerruj n 34 n tesfifin yecna deg-sent 224 n tezlatin.

D amedyaz yecnan s lqerb yer tama n weyrif-is di yal akud. yebda s tesfift tamezwarut i d-yeffyen deg tmurt n fransa, deg useggas n 1978, i yeddmen azwel-agi " Ay izem" mi yella d ilemzi yesea 22 n yisseggasen deg-s yewwi-d awal yef yicennayen it-yezwaren yer wannar, ar tesfift-is taneggarut 1998 Tabrat i "lħekkam" anda iceggee izen i yinabađen n tmurt deg-s yenna-d tiqerħnani d terzaganin iwakken ad yerġem tamuħeqranit. Ihi attan tfelwit anida nexdem yak tisfifin-is yal tasfift s tezlatin-is d useggas melmi I d-teffey am waken texdem Racida Fiņas⁴⁴ di tezrawt-is.

Azvel n tesfift	Aseggas n usufey n tesfift	Azvel n tezlatin
Ay Izem	1978/1	1-Ay Izem 2- Ifennanen 3- Tagrawla 4- Aqlay 5- Ya lferħ-iw 6- Leħbab-iw 7- Terriđ 8- Anef-iyi
Daewessu	1978/2	1-A yemma ezizen 2- Azul 3- Neħder mi tmal ddunit 4- Tiyratin ad nrūħ 5- Ini-ay-id ayen akka 6- Attan n daewessu
Ruħ ay aqcic	1979/1	1-Ruħ ay aqcic 2-Qeđeey layas 3-Ur d-iyi sseđlam 4-Yewweđ-d lawan 5-Yaw ad t-nemmager-t 6-Idewwer I wedrar rekku 7-Acangal yezzi 8-Ay Akal ħader 9-Amiruc d ferħat 10-Rqiq lħal-iw
A lħif yuran	1979/2	1-Azul a mmi-s n yidurar 2-Ger idurar n luris 3-Ufiy-t yedduri I țejra 4-Tegrurez

⁴⁴ Fitas.R, *Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès*, Tizi Ouzou, 2011.

		5-A yidurar n ġerġer 6-Abehri 7-A lhif yuran
Yekkes-as I znad ucekkel	1979/3	1-Iwwexer wagu 2-Ġerġer yessawel I luṛis 3-Akken kan i ɗaxrey 4-Yekkes-as i znad ucekkel 5- Ay imesdurar 6-A tidet anwa I kem- iebban
Ay ahlili	1979/4	1-Ay ahlili 2- Atidet rġu 3- Gar-aney ur d yegri usirem 4- Ay aḥbib assa ad ruḥey 5- Akit ay arrac-nney
Attwaliy	1980/1	1-Wakka i am d-yessawlen 2-Ḡas ruḥ 3-Ay aqcic ejel 4-Annay i yiga rray-iw 5-Tilelli 6-Ttar-im ad am tid -rrey 7-Uh ay iḥbiben-is 8-Attwaliy
Recital à l'Olympia 80 JSk	1980/2	1-Jsk 2-D ayrrib 3-Imaziyena 4-Lgerra tefra 5-Poèmes Tayeb 6-Ttar
Ass-agi lliy	1981/1	1-Zhut ay arrac 2- Uh! A yemma šber 3- Ya lferḥ-iw 4- Poèmes Tayeb (Olympia 80) 5-Tiyratin 6-Ass-agi lliy
At itran	1981/2	1-Mmugrey At Yiraten 2- Iffis 3- Aesekri 4- A mmi ezizen 5- Yenna-id aqli ad ruḥey 6- Anef-iyi ad ruḥ

Sleebitt Ay abehri -Vol 1- Sleebitt Ay abehri	1981/3	1- Sleebitt Ay abehri 2-Defrey-k s wallen-iw 3-Ad narez wala ad neknu 4-Ay adrar n at yiraten
Sleebitt Ay abehri -Vol 2- Yehzen lwaed eissi	1981/4	1-Yehzen lwaed eissi 2-Ammus yezga yezdey- aney 3-Lwexda iŝsaren 4-Berzidan (Président)
Tirggin	1982	1-Ru Ay ul 2-Tiyri n yidurar 3-kumisar 4-Tirggin 5-Ass-a tesseid mmi-m 6-Letniyen iruh d tlata 7-Ameħbus-iw 8-Mi neẓtel s lkif
Tamsalt n Sliman	1983	1-Ur ifur 2-Ass n lferħ 3-Abrid ad aten -eqel 4-ALLAH Wakber 5-Tamsalt n Sliman 6-Afalku n uzru n leyrib 7-Yir tayri 8-A lexlaxel 9-Imcumen
A tarwa n lħif	1984	1-Lħağ 2-Sidi Abderrahman 3- Monsieur le président 4-Ass-a Azayri 5-Igujilen 6-A tarwa n lħif
Dda Hemmu	1985	1-Zzin yeyleb-it sser 2-Asyersif 3-Yecced-as i Rebbi leqlam 4-Zzher-iw 5-Tamsalt-iw 6-Attan n mmi 7-Lgirra n Skandriya

		8-Qelleb imetti-im
Lbabur	1985	1-Imyerreq 2-Ma suyeɣ 3-Lbarur 4-Tadukli 5-Ugadeɣ ad kerwin 6-Zriɣ acu 7-Leɣyi-w d ɣray-iw 8-Mreḥba s leḥbab
Les deux compères	1986/1	1-Les deux compères 2-Yir argaz 3- A mes frères 4- Ayrib 5- Amek akka 6- Utlif 7- Uh!ay iḥbiben-iw 8- Ul-iw gzem-it
Err-as tili	1986/2	1-Yir aqbayli 2-Ddunit-iw 3- A tamurt-iw 4- Zeyyɣ 5- Aεsekri 6- Imdanen 7-Err-as tili
Tissirt n ndama	1987	1-Tensa tafat 2-Udem n lezzayer 3-Seḥseb 4-Taddart 5-Instrumental (tensa tafat) 6-Tissirt n ndama 7-Dayen idub ɣruḥ
Lmut	1988/1	1-Tidet yefren (Hommage à Slimane Azem) 2-Idrimen 3-Igirru n lkif 4-Iḥeddaden n wawal 5-Ay arrac 6-Uzu n tayri 7-Lmut
Rwaḥ Rwaḥ	1988/2	1-Sseɣeḥ-as ay aḍu 2-Ayrib 3-Abrid i regglen 4-Rwaḥ rwaḥ 5-ad tili lḥaḡa

		6-Arrac n tmanyin 7-S kra n win ihelken yehla 8-Aṭas i d as yennan
L'ironie du sort	1989	1-Amenni 2-Leɛmer-iw 3-Yir lehlak 4-Imceblen 5-Ayen iraden 6-Tarewla 7-Ssu-as 8-A win iruḥen 9-Wiss ma d amjahed
Regard sur l'histoire d'un pays damné-Vol 1-Regard sur l'histoire d'un pays damné	1991/1	1-Premiere partie 2-Deuxieme partie
Regard sur l'histoire d'un pays damné -Vol2- Izri-iw	1991/2	1-Izri-iw 2-Aḥlil aḥlil 3-Tidukla 4-Uzzu n tassa 5-Yir tikli
Hymne à Boudia -Vol 1- Hymne à Boudiaf	1993/1	1-Hymne à Boudiaf 2-A yemma amek I am-teḍra 3-Imeṣḥaf 4-Ameɛzi (Communion avec la partie)
Hymne à Boudiaf -Vol 2- Lmeḥna	1993/2	1-A yemma yemma 2- Tuzma n temyeṛ 3-S daw n uḗekka n tiyri-iw 4- Amessefray 5- Tasseedit 6- Lmeḥna
Kenza	1994	1-Am imezran 2- Tuy 3- Tamara 4-A yemma yemma 5-Ṛuḥ Ṛuḥ 6-Tiyri n ugujil 7-Tatut 8-Tanummi

		9-Kenza
Tiyri n yemma –Vol 1- Assirem	1996 /1	1-Assirem 2-Tameddit n was 3-Avrid n tukli 4-Asmekti n tuzma 5-Yir aţţan 6-Lyella n tṛaḍ 7-La sœur musulmane
Tiyri n yemma –Vol 2- Tiyri n yemma	1996/2	1-Taekkemt n tegrawla 2-Imettawzn –iw 3-Tiyri n yemma 4-Tuzzma 5-Lḥif n nger 6-Lmut n ugrawliw 7-Tiyri n taġġalt
Au nom de tous les miens –Vol 1- Semḥet-iyi	1997/1	1-Semḥet-iyi a leḥbab-iw 2-A yixef-iw 3-Anda-tt teezibt 4-A baba ruḥ 5-Ay aḥbib-iw 6-Imcumen
Au nom de tous les miens –Vol 2- Sel kan i dderz	1997/2	1-Ssel kan i dderrz 2-Ffey ay ajraḍ tamurt-iw 3-Ay atyetran 4-Qurent tregwa 5-A yizri yisrin daymen 6-Armi glalzey i faqey
Lettre ouverte au chef du gouvernement et à MM .les députés Vol1 Tabrat i lḥekkam	1998 /1	1-Ayen ayen 2-A tamyard 3-ini-yid kan 4-nezga nessutur 5-Tabrat i lḥekkam
Lettre ouverte au chef du gouvernement et à MM. les députésVol 2 Yelḥeq-d zhir	1998/2	1-Ur şhissif ara 2-yelḥeq-d zhir 3-A lḥif ddu 4-yehwa-am 5-Beddey di tizi 6-Sers iman-ik

Timerna 3

Ammud

Tasfift « Ay izem » 1978 :

Tizlit « ay izem » :

Ay izem anda tellid

Amkan i d-teġġid

Mi teylid

I t-iyellten d wiyad

Mi lluzen ad ak-ttren

Mi rwan ad ak-ččen

Huzan-ay zdan tissas

Win i d-yemmeslayan

Γer lfinga ad t-đeqqren

Win i d-yemmeslayan

Iles-is ad as-t-gezmen

Tluy temda seg ntess

Ay izem anda teddid

Amkan i d-teġġid

Mi tenyid, mi teylid

I t-iyellten d wiyad

Limmer s tiġ-ik ad twalid

Ad k-yewwet usemmid

Ad tagid, ad tagid

I mmi-k ad yekkes icifađ

Ssurfan-ak teylid

Tagrawla i d-teġġid

Γef weerur n yifis tecced

Mi lluzen ad ak-ttren

Mi rwan ad ak-ččen

Huzan-ay zdan tissas

Win i d-yemmeslayan

Γer lfinga ad t-đeqqren

Win i d-yemmeslayen
Iles-is ad as-t-gezmen
Tluy temda seg ntess

S tulemma i γ-d-sekkren
Deg wawal-nsen
Qqaren tussna d aseklun tjadit
Imezwura mi mmuten
Lejdud-nney mi mmuten
D acu d ay-d-ğğan
D ayen ilhan
Tamment n tzizwit tuffirt
Talast i yurzen
Agdud n Yugurten
Tizi ad as-d-teḍher talwit

Mi lluzen ad ak-ttren
Mi ṛwan ad ak-ččen
Huzan-ay zḍan tissas
Win i d-yemmeslayen
Ger lfinga ad t-ḍeqqren
Win i d-yemmeslayen
Iles-is ad as-t-gezmen
Tluy temda seg ntess

Tasfift n « Deewessu » 1978 :

Tizlit « attan deewessu » :

Attan attan deewessu
Ceggeen-tt-id ad tẓur tuddar
Lḥif neggumma ad as-nexḍu
Ttuyaḍen imesdurar

Sliy i kra ad as-qqaren
Yekker umula si tlafsa
Sliy i kra sseḍlamen

Deg wid i asen-yekksen leffqa
Tamurt ad tt-keccmen ad tt-teffyen
Maci d wid i ruhen ara d-yasen
Idammen-nney swanten
Win ieeddan yeğga ccama

Attan attan deewessu

Irgazen wid yettnayen
Targit-nsen d lfetna
Tabrat i ay-d-yessneddhen
Deg wađu n leqqrun i d-tedda
A wid-ak id-yeqqimen
Ekkset afrak i wallen-nwen
Ad twalim win i wen-idewwren

D atmaten ney d at lexxla
Attan attan deewessu
Attan attan deewessu
Ceggæen-tt-id ad tzur tuddar
Lhif neggumma ad as-nexđu
Ttuyaden imesdurar
Attan attan deewessu

Tasfift « ay ahlili » 1979 :

Tizlit « akit ay arrac-nney » :

Deg useggas n tlata u settin
Mbawlent akk tuddrin
Tecfam-d tecfam-d
Amzun d idelli
Ayilif anwa i ay-t-id-yewwin
Yefreq-it d aewin

Mmuten yergazen leali
Sseryen-ay tizemrin
Nheddent tyaltin

Nemmuger s yedmaren-nney tiřsařin

Xas akka mmuten

Awal-nni iř-iqerřen

Innejmae deg wulawen

Ass-agi ad as-tent-id-nini

Akit ay arrac-nney

Sdukklet iyallen-nwen

Axxam i wakken ad t-nezzdey

Ilaq lsa ad t-yettfen

Nettemyečča gar-aney

Amzun maci d atmaten

Zeddiget tidet qerriřen

Tamsalt ur tt-yedrig zzman

Yef tlata leħruf i kkren

Izmawen ččan iyezran

Assa-agi arraw-nsen

Bran i ṭ̣bel deg aman

Am ibawen yef luħ

Nefreq iberdan xelfen

Mazal yef iniyman leğruħ

Ddawařen igerfiwen

Acengu ur d-ař-icuħ

D tisigar id ař-d-iřařen

Yiwen yemmut wayeđ yefreħ

Muħend yerfed ifassen-is

S atmaten-is id-icebbeħ

Akken ad ddun di later-is

Yettkel ad ař-yeřfed lqerħ

Fell-ař id-iwehha lfuci-s

Tidet yef medden ur teffir
Ur yettwagzem webrid-is
S řsař yewwet-ay sdeffir
D lbatel id leslař-is
Yelsa arkas yerna aqacir
Ibegges-d yer watmaten-is

Tasfift « yekkes-as i znad ucekkel » 1979 :

Tizlit « ay imesdurar » :

Cqarey-ken init-d tidet
Ur ddarayet ara lekdeb
Ass-a lliy i uzekka wissen

A yatmaten yekkfa řwab
Tewwed-d tamrart iri-nney
Melmi akka ara yekkfuf lekdeb
Lekdeb i d-deqqren fell-ay
Tezram atas i neřteb
Leřtab di leřtab yetřtef-ay

A yimesdurar ur nettunebdar
Tallit ad aken-id zur zzedem-as

Yeffsi-d rrebg i tlufa
Nwala neřra
Ayilif imi d-ięuss tawwurt
Argaz yeddreylen yessla
I ugugam Yenna
Atan ssem di terbut
Tamusni telha
Nnan-d imezwura
Ddut d wecrured d tsekkurt

Ařemmal awal yeddem-it
I medden iffreq-it

Seg umezgun n tissa ay d-fyey

Temmuger-i-id tmeddit

Tewwi-d lħentit

Dduriy lebyi-w uvey

Ay-agi dirit

Anda tella tneflit

Tanast n tlufa tcud-ay

Senġeq yetthuzzu waḍu

Deg yitij yettru

Yaden-t wid it-yeddurin

Amedyaz yebya ad yaru

Taluft deg usefru

Tikti ulac win ad tt-iwalin

Idubb-d waḍu

Yewwi-d deewessu

Yeffreq-itt yak i tuddrin

Tasfift « attwaliy » 1980 :

Tizlit « ay aqcic ejel » :

Ay aqcic ejel yiwel

Ay aqcic ejel yiwel

Awi lexbar-iw

Γer tmurt n leqbayel

Dinna i sæddey temzi-w

Tagnit asmi ad d-ssiwel

Ma yekfa lbaṭel

Ahat ass-n ad n-uḡalley

Ay izri imetṭi fiħel

Ay ul ur qebbel

Tilisa deg ayla-nney

Şsebyan di dduħ yemzel

Win i t-yenyan yettkel
Ad d-ziy temgarı yur-nney

Ay aqcic ejel yiwel
Awi lexbar-iw
Γer tmurt n leqbayel
Dinna i sæeddey temzi-w

Xas runt wallen-iw ulayyer
Ayen yedran yedher
Ur tessiriden isafen
Ayen nezra mazal ad nzer
I tkerkas nehder
D azelmađ ass-a i iğehden
Mlalen-d laeyub acuyer
Nettgala s şber
D winna i ifessusen

Ay aqcic ejel yiwel
Awi lexbar-iw
Γer tmurt n leqbayel
Dinna i sæeddey temzi-w

A tamurt-iw am-iniy
Ayen yef ideg riy
Husseγ-as deg ul ineğger
Γef idurar-im ay cniy d tidet ay ufiy
Hat-a la ikebel-itt ccer
Nekk delbey yur-m ad illiy
Deg akal-im yliy
Tanfel-iw asmi ara d-ħder

Ay aqcic ejel yiwel
Awi lexbar-iw

Ger tmurt n leqbayel
Dinna i sæedey temzi-w
Tizlit « uh a yiḥbiben-iw » :

Uh a yiḥbiben-iw
Ay imawlan-iw
Anida i tt-greḡ teqqur
Ġġiy ccyel-iw
Yexreb leeqel-iw

Yeḥmer nnejm-iw yeččur
Mačči d zzher-iw
Ziḡen d rray-iw
Id-i-yissæwjen lumur

Iwumi ara heddrey
Iwumi ara meġġdey
Yeḡ tin i yiga rray-iw
Yifit ad sussmey
Xas dixel qebbrey
Wala ad d-nezzhen yexšimen-iw
Imi atlaf telfey
D rray i xussey
D aḡekka id dwa n lḥif-iw

Mi ttfey lḥaja
Ur d-tettyim ara
Afus-iw yugi leqrar
Ula d lemḥiba
Ur d id-tṣaḥ ara
Anida i ddiy d azayar
Tin uyur qerrbey
Akken ad tt-id xeddbey
Ad iyi-d-terrem yeḡ umnar

Ssnen leswaq-iw
Zran lecyal-iw
Mačči d win yessehsaben
Zran taxridt-iw
Ma iṣub tṭir-iw
Ad tt-ziğgwey di tbaren
Wa ayiffken yelli-s
Siwa ma d iblis
I iæcqen deg imcumen

Yeğguğgeg lḥif-iw
Yettwassen yisem-iw
Di lēib maci deg isey
Mi dallent wallen-iw
Yef cbaha n leemer-iw
Tefsus ar d-as-t-zzuzrey
Limmer yezmir yiccer-iw
Ad yezlu rray-iw
Akka ayen eemdey ad t-fetḥey

Tizlit « attwaliy » :
Attwaliy attwaliy attwaliy
Agdud iwumi zzmen imi

Attwaliy attwaliy
Wis-nni yettfen axawi
Attwaliy attwaliy
Agdud i wumi zzmen imi
Attwaliy attwaliy
Melmi ara d-yawed melmi
Ġerġer mecchuren yehzen
Nyad-it
Deg irebb-is ylin yezmawen
Di twayit
Arraw-is arraw-is

Tesseblee-iten targit

Attwaliy attwaliy
Tiyremt anwa tt-izedyen
Attwaliy attwaliy
Tirzi anwa ad tt-ibudden
Attwaliy attwaliy
Dacu ibyan ay-slemmden

Yexled udfel d idammen
N yergazen
Atas ur nessi lekfen
Imi muten

Ixxamen twahudden
Idurar gran-d d ilmawen

Atas inettlen berra n tmurt-nsen
Eecrin ur ten-tt-bbiden ara
Mi mmuten
Tameddit n tegrawla
Ayat ad njemeet
Iysan-nset

Asmi akken id-tebbed lmut
Deg atas id-tt-muggren
Asmi akken teereq tsarut
D izumar id –tettqelibem
Yuyal mi tt-ufan ttun-tt
Velqen tabburt deffir-nsen
Asmi akken tenger tulmutt
D agursal id-yeqqimen

Tasfift « at yetran » 1981 :

Tizlit « ifis » :

Dacu akka id-bubbed yid-k
A wagi id d-yusan si ccerq
Wwiy-d adar izer tuddar
Rniy-d lemques ihegga s amrar

D wayen ad tqblem bessif
Aylaw ad as-tgem leqrar
Ad terrem amzun d lefnar
S yes ara tqblem lhif
Muqqlet tislit n wanzar
Ansa akken id-tger azar
Uyey-t-id asif asif

Win yefdan tlabba s yixef-is
Si terga ad yettuuyu
I winna inekkren lašel-is
D atmaten-is i yeznuzu
Deg unebdu i ay-ibubb yifis
Wis tasraft i deg ara y-yebru

Heddrey i wassen cfiy-as
S lgeh d rzan-ay tawwurt
Deg itij yebre q nhas
Lfeṭṭa teddel-itt tagut
Irrjem-ay-d zman nfas
Yekkes lehjeb yef tmurt

Nḥuza agujil tiyri
S lefqa d tazla usawen

Ṭbel temmuger-it teqwijt
Di tuddar wiss ma ad kkren

Tuyal teedda tsebhit
Ziy lemnam izdey-iten

Lexbar uqbel ad d-yawed
Rran asalas d aserbu
A yiles asmi id-tneṭqed
Yeṭṭef-ik lxiq deg useḍru
A yaggur asmi id-tluled
Şşifa-k yeddel-it wagu

Tizlit « asekri » :

Rriy-as tablaḍt i wul
Fket-iyi swab-is yemmut
Asmi id-ceggeen ad nsey
Lebsa ur xtarey
I zriy ad d yedru waya
Dsiy-amen xas helkey
Yiley ad kem-kelxey
Ziy tidet ur m-teffiren ara
A yemma aqli-yi ad ruḥey
Fehmiyi tewtey f ccna
Mazal yefra

Wid-nni akka id-yeqqaren
Eamayen ik-ḥekkmen
Ddula ternayi ssuma
Ferḥey s useggas yeffyen
Ma d winna ad d-yasen
A tamay deg-s tawafya
Ziy-nni i yittkellixen
Xems snin zemmen
D sber i d dwa n tlufa

Wi yesaan asurdi ad t-yebdu
Ula d igirru

Nezga nkeyyef-it di εcra
Zedyent-ay tilkin usu
Ul aħnin yettru
Teqdeε-d leeyub sħura
Maci d ayen ara nettu
Ddunit tettyurru
Aħal n win teεgeb lmeħna
Dmet lemtel s amergu
Iħus i useđru
Akken yexdem teħseb trewla

Tizlit « yenna-yi aqli ad ruħey » :

A yenna-yi aqli ad ruħey
Seg wallen-ik xas sfed-iyi
Yer lgirra ad nnayey
Ceggeen-iyi s imenyi
Ma yella kra uyaley-d drey
Tardest ur tt-yezgal yimi
Ma yella teslid mmutey
Tadukli ar k-id-tesmekti

Sliy mebeid i ucewwiq
Ssura-w tebda afriwes
S wawal-nni aqdim ajqiq
I mbabben isefra-ines
Lbaz a yettru di ddiq
Yadent mi ylin sdat-s
Tarwiħt ikbel-it lxiq
Lemqes ihegga yur-s

Teyli-as tmeghelt seg ufus
Di targit idher-iyi
Udem-is ur iban d amus
Ney d idammen mi yeyli
Akken i tewwin d amehbus

Ndekkwey-d yehmel yizri
A lbaz xas affeg ur trus
Yer şehra bedd steqsi

Tasfift « selæeb-itt a yabeħri_vol1(selæeb-itt a yabeħri) » 1981 :

Tizlit « ad nerrez wala ad nekknu » :

Ad nerrez wala ad nekknu
Wwin deewessu
Imi deffren azrem yer lyar
Skud nedder tiğ ad teweu
Neeya deg urağı
Ass-a grent-d tseqqar
Awal yef yisem ala nrekku
S tirugza ad yehlu
Anta ttejra ur nesei azar

Ad yewwet deg waffriwen-is
Ad yeddem arraw-is
Ad yerwel u buemmar
Ad yesfed umehbus izri-s
Tewwed-d tedwilt-is
Tidet tettef-d tiyemmar
Ad yeffey ad d-yaff akal-is
Ad yebnu axxam-is
S leelam ad ibedd yef umnar

Inawel-ay-d zman şeş

S tmaziyt nefreh
Yef idurar yelem lefjer
Ieedda unebdu qerreħ
Ccetwa teqseħ
Akukru deg-ney ur yeffer
Zik d zik si zik nejreh

D nnuba ad nefreḥ
Yef tmurt ad tt-idhem liser

Atan unebdu ilḥeq-d
Sber iqerreḥ-d
Tidet ad tt-id-nessekfel
Aẓar n lejdud yejhel
Fell-ay indeh-d
Sdid yekkcem di snasel
Yef yiwen wawal ara nbed
Tagnit tessefqed-d
Kkret s adrar ad nyiwel

Wigi yetṭfen imukan
Deg-k ney deg-i ur clan
Ma teccektad ddula d nitni
Gulley anda ttgharen izerman
Ar lewzir mi ara imuqel sselṭan

D tamuyl n wuccen s ulli
Ur seeɛun ara imḥadden
Iyyal gar-asen ara mkerran
Asmi ara ifak walim di lkuri

Tasfift « tirgin » 1982 :

Tizlit « amehbus-iw » :

Ṙruḥ-is a d-yeselqaf
Am ueeqqa gar iyuraf
Yettraḡu nnuba-s yettru
I umehbus-iw...

Yugad ad as-tinim d amcum
Taggara ar tettum
Yeṛ-s, anwa a yarzen asalu
I umehbus-iw

Lbaṭel iger-d isuraf
Yer sdat d lkaf
Deffir-s lmut a d-tettedu
I umehbus-iw

Siwel-as a yul-iw siwel-as
Ma yesla-d ini-as
Hader win i d-yeznuzu

I umehbus-iw...

A yaḍu ihuzen izemran
Ttxil-k ini-d ay aḍu
Cbiy lḡedra yerkan
Ugin medden d aseryu
Anda tella sseba i t-yenfan
I t-yecleqfen gar yimawlan
Ay aḍu iyi-d-inudan
Ma iweṣṣa-k-id ney ala
I umehbus-iw

Ma fkiy awal i medden
Yef ccyel ad yerz ufus-iw
D tasa-w iyi-smendagen
Tessibrik deg wussan-iw
Ufiy imdanen a heddren
Mi ḍalley bran i wallen
Ay aḍu d kečč ad iyi-mlen
Ma mazal yedder ney ala
I umehbus-iw

A d-yeggar wul nhati
Mi d-yewweḍ uqebli n meyles

Mi refdey abuqal s imi
Ad d-tas lħaħa a yi-t-tekkes
Ass-a ħşiy ifat-iyi
Tiğ dayen ur tettwali
Ay ađu qim-d mmel-iyi
Anida i s-tebra lmuja
I umehbus-iw

Talwit ttrağuy tebtel
Nefka tteid ur d-tus ara
Taluft tucbiħt tkeħħel
Thenna-yi-d yer lħara
Ass-a zriy ayen icettel
Tisin-is ayyer tebtel
Yugwi ad yeknu sdat ddel
Iħer-it Berwageyya
I umehbus-iw

Tasfift « tamsalt n sliman » 1983 :

Tizlit « ur ifur » :

Aqli dduriy le3naya-k
Accix n taddart nnagh
Ur ttagad fet farka-k
Ttkel felli ad ak-tt- fersegh
Ur d ttadam sself-ak

S Ibaraka-ak berka-iyi ad steqne3ey
Ur ifur dayen ifur

Dayen ifur
Dayen yerdem seksu n yirden
Ad t-idafen igujilen
Dayen ifur
Ur ifur ur iseqqa seksu l3ali

Deg wexxam umerkanti ur ifur

Di tliwa ad gganiy
Aman ur k-ttxaşen ara
S lġiha-k dacu yerġiy
Ad id-tekkxed tucceka
Ufiy yer tira i turid
La tettwalid
Aqli ccurey-ak-d ađellæ ur ifur

Attan ad d-tawed ccetwa
Xas henni kkes axemmem
A neffey irkel f tżegwa
Taddert akk ad k-id-tezdem
D ddeewa n lxir i nebya
D lbaraka

Akken ay-d-yaff ħertadem
Ur ifur

Win ibyan ad izur nbi
Ad yezwir seg at wexxam
Sebba s wayes terwi
Nessenger bni wiwi
Yiwen ur d-yegri
Uyalen-ay d bni neeam ur ifur

Tizlit « a lexlaxel » :

Tecfam mi d-teħder tisin
Akken ad ken-æerrin
S isendyaq n tađamun
D lfeţta ney d tiwiztin
Ihi s kra din
Wwin-t yzan-as aħdun
Lesrar n tudrin

Wwden balistin
Nekkni nettnay yef temzin
Wiyad di rbeḥ tt-εummun
Lmal mi d yeffey adaynin
Iḥer tasga d lkanun

Ah a lexlaxel

I yuyen imdanen ar daxel

Tnin u settin ma d-as-necfu
Nyil d amezyab n lehna
Nerfed lelam ncennu
Aqlay nessufey fransa
Bu weemam ass-nni i t-nettu
Yesmar bu rekku
Yessented di mkul jiha
Yufey-d leḥzen am wawwu
Yeqqim-d uyurru
Tiruggza tenza s rxa

Ayen akken tezzel labyu
Wwin-tt cmayet d trika
Di tmazirt uccen a iḥekku
Yeqqda-d tezdeg d lḥerma
Yekker s axerfi ad t-yehdu
Ad fyen yer zhu
Ad εeggden deg yiwet n lḥara
Izem iεebba azaglu
Yurez-it bururu
Awtul yettef-as ccuka

Lekdeb yerrez-d di ssuma
Tidet anwa ara tt-id-yaddren

Aɛdaw ajaddiw yufa
Leknuz d-jjan wid yeffyen
Mi akken i as-neqqar taḥiyya
Taḥya ben bella
I γ-neqqen s tuffra irgazen
Di tudrin nettemɛessa
Acu yexdem wa
Lxuf izreb ixxamen

Yesɛa wedfel tiseddɛa
S tuffra i tt-idellu
Suddnen-ay afus neɓya
Almi i t-weɛɛan i tɹuzu
Ma d lemtel si zzman yella
Mi d-meḡḡed ljedra
Tɹur-itt tqabact tettru
Cfiy yemmla-i baba
Yef asmi i tefra
Si maɛɛɹ i d-isuɹ waɹu

A gma acetki ulaḥed
Azrem yewwed d talafsa

Ad k-iniy awal sled
Xas ini-asen-tt azekka
Ma cudden-d rrekb begsen-d
Seg umesmar kkes-d
Deg uraḡu lfuci teɛya
Ma d kumiɛar ma ibedd-d
Ad tqabbley s lqedd
Imi zriy aɛerqub-iw yeɛfa
Tizlit « imcumen » :
Di lhif i d-yettban wergaz
D win isebbren i laz

Di ddiq i d-yettban kulci
Yeggra-d imi ad nettemyezzaz
Nuklal aeekkaz
Necba lmal dixel n lkuri
Mazal ad nettemberraz
Yef tqerret n lgaz
Am wakken acemma ur yedri
Ğğan-t-id imezwura
Tissirt mi ara ten-tay di leryac
Ula id as-d-gen iyuraf

Aṭas i ay-d-yeggren ccum
Rran-ay deg unezgum

Netthiri ad yali wass
Mazal ad ssawalen i lqum
Ad t-ččen celmum
I asen-d-yeğğa meyles

Tugdi yer yur-sen i d-tlul
Deg-sen nettmuqul
Tuy-iten akk lalla ddula
D cmayet i yekkatn ayyul
S lebyed n wul
Yeddaray tabarda

Ttif xir bnadem ur neyri
Yesean tamusni
Wala win yeyran di tmenqas
Aqlay deg-s nettwali
Si tizi ar tizi
Ad smermicen i tullass
Dayen yeqqers udellae
Ur d-yeqqim wayen ara d-tiniy

Ay ađu n lemħibba

Xas sud-d ad d-cnuy

Yef ayen byiy

Tasfift « a tarwa n lħif » 1984 :

Tizlit « a tarwa n lħif » :

Ttzuxxun heddren

Kra n yemdanen

Ad beddlen agus i tmurt

Leħbas ad zemmen

Ney ad ten-hudden

Ccetwa ad s-ksen tagut

Gullen ur ħenten

Lebyi ar ad t-awđen

Tamellalt ad tt-id-ksen

Ur tettnekkar tsekkurt

A tarwa n lħif

Ma ad d-yarew ugudu lexrif

Şwab ccuren

Win i asen-yesmeħsen

Deg wusu n wugur nettnus

Win i asen-irewwlen

Imi i ten-yessen

Qqaren-as d lkurağ i ixuş

Taduđ mellulen

Limmer d izmawen

Mačči d ulli i tt-yessburren

Qlil win ara yellsen abernus

A tarwa n lħif ma ad d-yaqrew ugudu lexrif

Llan kra n yemdanen

Mi ara k-iħwiğen

Ad k-qabblen s teđsa

Adk-sellfen ad k-sxedmen

Ad tekked sdat-sen

Am wakka yidi teđra

Yir turrugza ad k-tt-sselsen

S yisad ak-cebbħen

Tuggdi ur tt-id-ttaddrey ara

Ma yella kra tyunzad-ten

Ŧtbel ad tewten

Ad as-inin ur yeşfi ara

Sebret kan a yimawlan

Lmuđa n zman

Si gar-awen teddem-iyi

Wid nyil zewřen Ƴran

D tagmat yeşfan

I tt-id-wehhan Ƴur-i

Ƴef yisem-iw Ƴef i mjazan

Ad-as-đlun qeđran

Win i as-yeslan ad ismumi

Ddunit i yessekran

Amkan ger yiđan

Mi lluzen ad d-zehren fell-i

Annay a baba d yemma

Ur ken-cbiƳ ara

Init-as aqli gar-awen

Ad iyi-tsemmeħ kan tasa

Nekk şeħħa d lehna

Ur tekkey deg yilmezƳen

Akken fƳen wid n ljamaee

Teyli-d leica

Agris igezzem idarren

Yekfa ssuq tekfa rreħba

Ttuzenzey s rxa
S adaynin ad i-yeqqnen

Yettwaqeccem
Ubuqal n ddunit-iw
D lkas n ssem
I ssegray i twayit-iw
Ma d asirem
Inufeq seg uxxam-iw

Lbabur id-i-yiwwin
D lebh̄er n tism̄in
Yeqqsed tamurt n wammus
Ġġiy acwari n tergin
I zwaġ-iw d aewin
Ad tkemmel i tebrek ma txus
Yir awal d tilawin
Ara sen-yinin
Ad yeqqaz deg-s am ssus
Wamma rregmat n tnuḍin
D aṭṭan imqennin
Ḥussey-as uqbel ar s-tḥus
Si lġiha-w demm iman-im
Nadi yef rebḥ-im
Seg yiri-w eemmdey-am ruḥ
Ili d tezyiwin-im
Ssehbiber yef temzi-m
Fares-itt uqbel ad am-truḥ
Ma tefkid lebyi i lḥedd-im
D lmuḥal izri-m
Ad iḍil yef ugni n lfuḥ
Ur traġu deg-i tisin
Xas sebbrareḥ allen-im

Lweqt n wemɛic meçtuḥ
Di ddunit kseb lḥeq-im
Jbed-d aḥric-im
Lkurağ uğwas-d i rruḥ

Aqrur-nni iy-icerken
Siwa cehrayen
I yewwed asmi id-ay yeğğa
Neqqim-d am igerfiwen
Rzen wafriwen
Fell-i rnu sber tura
Rnu-yi yer wid-nni iruḥen
Mi asen-d-ssawlen
Asmi akken d-tewwed Igirra
Mi d-yehder ad d-uyalen
Akken llan zewğen
Tewwed-iten lmut s nnuba

D nger d twayit
I ay-d-tefka ddunit
Ccmata aken-tqaz
Argaz akken yexdem terwit

D tidet zeddigen ileḥḥun

Id-i-yissawden
Ad ɛummey ger temsehşal
Imdanen akk id-i-yissnen
Ammar ad meyyzen
Amek akka derrunt temsal
Kra ad as-inin Iruḥ dayen
Ad smiskinen
Am akken seiḥ azal
Bu lkurağ ad as-qqaren

Yedhem ur izeddem
Tamtilt-is dayen ur d-tettlal

Akka d udem n ddunit
Alamma tesqed-it
Ara s-gen yemdanen azal
Xas asmi i-ay-d-yeqqreb d ucmit
Ass-a ma ncebbeh-it
Nezra dayen ur ay-d-yettuyal
Yewwi aqrab n temdellit
D lhif yeccur-it
Yerkeb di lbabur n cwal
Lebher iyerqen ikcem-it
Lmuğa tehwes-it
Ad ay-d-yeqqim kan deg wawal

S yisem-is ad tgem ismawen
I warraw-nsen
Di zman n zman ireşsa
Ma yettekka deg imeqqranen
Id-ay-ihekkmen
Tanţelt-ines di læalya
Ma seg wid i ten-iđurren
Ad as-ssimsen
Tagnit aad terr d ccmata
Açhal seg widak xenqen
Xudi asmi akken ddren
Kkaten-asen dderz d ttaħya

Lemtul ara wen-d-fkey
D ayen d-mlaley
Deg uxxam n ddunit-iw
D allay amcum i smesdey
Akken ad ten-id-jabey

Asmi id-tusa twayit-iw
Tcebbeḥ-d deg-s eecqey
I medden gulley
Ar ad tuyal d taxdibt-iw
Slet-d a wid akk sney

Ma twalam yeltey
Sussfet akk yef tentelt-iw

Win yufan gma-s yerya
Tekkcem-it tawla
Yettağğa-t deg lihala-s
Medden yeqqar-asen gma
Ur tixuş wara
Yettef di lehlak d aterras
Tbib mi ara as-d-yefk dwa
Byir ceḥḥa

Ad as-t-yessenyel yer dixel n lkas
Asmi ara t-yerr s azekka
Ul-is dixel izha
Allen-is ad trunt fell-as

Lekdeb iḥkem ddunit
Win yewwet izgel-it
Ad d-yaff lbaṭel d tama-s
Win i t-yessexdamen iḥemmel-it
Deg lerbaḥ yezzel-it
S wawal ad d-yay tissas
Yef tidet yessedrag-it

Yezra d timciṭnit
Yesmiri tirgin yef rşaş
Ddunit d iger n twayit

Win yesnen tahraymit

Lxir ad d-yagar fell-as

Tasfift « Ibabur » 1985 :

Tizlit « ma suyeɣ » :

Dḥiy-d ezizeɣ i lmeḥna

Uɣaleɣ-as d aqcic n ccuq

Tewwet armi asmi di-tufa

Tewwet armi i tezla faruq

Ul-iw tezza-t s tlufa

Deg-s ass-a tzad lyella

Armi t-izdeɣ ssaḥuq

Ma suyeɣ ula win ara id-yesslen

Siwa lemḥayen

Zazzalen ixef-iw

D nitenti id-i-yisnen

Ulaɣ win nniḍen

Cbant tameict-iw

Win yebyan iɛdawen

Yessuget ayyawen

Nekk friɣ yid-wen

Fell-awen ad tebɛed tenṭelt-iw

Deg uɣeggduf ma rḡiy leslak

Ad iyizad lehlak

Lehna ur d-tetṭilli

Qqaren win yettnadin yef snat

Kulleɣ ad as-ifat

Di ndama ad d-yeggri

Qqaren d idrimen

Win ten-yeseɛan dayen

Uma sriɣ assen

Nnif-iw mi ara di yeɣli

Affug ur s-nezmir ara
Tcekkel şşura
Yettef-ay buberrak
Fell-aney tiş třeşşaa
Acu id-tirrugza
Ma tdeggeed gma-k
Acu id seaya
D nnif d lherma
Ma terniđ lehna
Ur d yettaz hed yer trika-k

Lezzayer yettwalasen

Anwa ara tt-irehnen
A widak yezran
I wemdan akken yelluzen
Anwa ara t-iseččen
Ma d winna yeeran
Mačči d win idergen
Yef iyemyumen
Ad d-yesmendag deg wayen yeryan
Win id-as-yennan yeshel webrid
Ad yezwir nekkni ad tnedfer
Win id-as-yennan aggađ qrib
Yas ad d-yass ay-yessehder
Ters-d tmeyra n ttjarib
Win yeččuřen llib
Yettheggi ad isafer
Amkan yettef-it win ur neetib
Win yettraman ad t-yesstixxer
Ah a tawayit
Nugi ad d-neffey si yir targit
Ruħent tmeggrađ n yergazen

Ruḥent am wakken d leqmer
I yemmaren a yidammen
Adrar si tuḡḡal yeḥmer

Tegra-d yer widen irewwlen
Ass-a smendagen
Mi ten-yerra akin lebḥer
Ma dagi neḥwaj-iten
Si tmura n medden ulayyer
Ah a tawayit
Nugi ad d-neffey si targit

A widak yettdebbiren
Amek akka i tdebbrem fell-i
Teffyem yak isennanen
Nettnay fell-awen ur nezri
Mačči di litteε ara theddrem
Xemmlet iyallen
Zwiret-ay ad ken-nwali
Gar-aney ad d-tbanem
Ma d izmawen-nney d ulli
Ah a tawayit
Nugi ad d-neffey si targit

Ayen id-yusan neqbel-it
Neqqar kan akka i yura
Mazal neyreq di targit
Si nnum ur d-nuki ara

Tamurt truḥ di twayit
Teereq tnašlit
Nekkcem deg ucebbak newqee
Ma tnettqed yedda lheqq-ik
Tasusmi ur s-nezmir ara

Ah a tawayit
Nugi ad d-neffey si targit

Nekcem ger yiccer d weksun
A winukud nedda neḥšel
Yir Teṣbeḥ-d temsalt d ccum
Sya d lmut sya d snasel
Werɛad kan yessager aḡrum
Uebbud amcum
Tili taggara ad yejhel
Yeqqim lfil d amehzun
Rnan-as-d amdakel

Tasfift « les deux compères » 1986 :

Tizlit « yir argaz » :

Seg ubuqal n lbatel iswa
Yuyal ixeddem lmenker
Yezzenz nnif-is s rxa
Win yufa sdat-s ad tyehqer
Baba-s mačči akka i yella

Di zman-is yesea leqder

Awal sin ad ak-yini
Iyya ddu-d yid-i txemmled
Nekk d mmi-s n leflani
Baba yelseq di lkayed
Amek yiwen am keččini
Ar yur-i ad ḥnunfed

Yessusef yer yigenni
Ttuyalent-d yer yimi-s
S kra n win yellan d aqbayli
Yettqadar kan azar
Qqaren-as baba-s d isselmi

Mmi-s ixulef abrid-is

Akken teyli zerrica ad teyli

I d-nnan imezwura

Ur uminney s way-agi

Ur uminey s wannecta

Amek baba-s d aherri

Mmi-s ur t-yecbi ara

I d-icebbun di baba-s

Siwa tikkuk di lexla

D lemtel yebnan yef lsas lehyud-is

Ur zligen ara

Argaz bu lhiba d tissas

Yezmer ad d-yesu cmata

Tasfift « rras tili » 1986 :

Tizlit « a tamurt-iw » :

Ttfey leğmee d rray-iw

Tezzmey iman-iw

Ma yezzif yiles-iw

Init-d ma seedfey

A tamurt-iw

A dduh n temzi-w

Acimi i d-luley

Luley-d dalley-d yer ddunit

Ziyemma d targit

Kriy-tt tameddit

Şbeḥ ad tt-fyey

A tamurt-iw

A dduh n temzi-w

Aḥbib ma ad t-kessbey

Tawwurt yeffren lesrar-iw

Llin-tt yehbiben-iw
Keccmen-tt yeɛdawen-iw
Lbaɗna-w teffey
A tamurt-iw
A dduḥ n temzi-w
Fell-am ma ad rewley

Imi i d-luley d aqbayli
Isem-iw imenyi
Xas teḥfa tdukli
Ad tt-id-smessdey
Ay at tmurt-iw
S tidi n lmuḥ-iw
Ara ken-in-dehney

Fkiy yer ssuq isem-iw
Yer ṛṛehba izayriyen
Ad yezzenz imetṭawen-iw
Ma llan wid ara ten-yayen
Ġeeley ad d-qḍuy lebyi-w
Ziyan teqleb tewriqt-iw
Anda akken i yufiy leḥbab-iw
I d-ttnejmaɛen yeɛdawen

Nestufa-d yak i tyersi
Ammus yef leɛdam yettban
Nsett ayen ur d-ay nehwi
Neqqar wa d azidan
Tidett tettedced deg imi
Degmi akka nuder d tirni
Sebea qamat di lxali

Lber yexreb ur iban

Netthiri ad nleqqem lekdeb
I wakken ad nyellet lyella-s
Nemhezwar s asegrireb
Nettemhezwar yer txidas
Mi d-iban wemdan d dheb
Fell-as ad d-nger leğeb
Di tidet ad t-neskiddeb
Alamma nhudd-as tissas

Anda-t weqbayli işeḥḥan
D tisegnit dixel n walim
Ur iban wemdan yeyran
Ur iban win yellan d abhim
Asmi i d-neffey s iberdan
Ziy akken ad d-nawi imekwan

I sidi akked ssi flan
Ass-a kul wa anda yeqqim

Nnan win yeččan yečča
Win yegran tarbut tekkes
Uyalen akk d-iqerra
Widen i wumi yezzif yiles
Annar i sen-d-nderra
Nnif deg-s i yexnunes

Cfiy usan-d s teḍsa
Akken ad dduy di lğrra-nsen
Nnan ilaq-aḡ tura
Tamurt ad as-nbeddel udem
Yuyal mi akken ur qbiley ara
Gullen ar d-iyi-ssimsen

Ass-a wa yeqqar i wa
Aqcic-nni d imciṭṭen

Sswen azar n tecmat
Yuy amḍiqdi ddunit-iw
Ur d iyi-d-teqqim tegmat
Ṭlam idel tafat-iw
Lfinga ndin-tt qurreen-tt

Alamma tezla lferḥ-iw

Dḥiy-d d aqell ger tizya-w
Anda i ddiy ad yisweeden
I leḥbab qqlil d aedaw
Qlil win yadey seg-sen
Win i d-yuzan yer lḡerra-w
Ad as-nḍen am wegraw
Lmux-is ad as-t-ssirden

Cbiy ttejra yeknan
Eebban ddel wafriwen-is
Tesber i tmes d iḥerqan
Tesber i cctawi d wegris
Leḥbab-iw ur iyi-gan ccan
Rniy deewessu imawlan
Tewwi-yi ddaw iferrawen-is

Cfiy aḍu n lemḥibba
Ul-iw assen imi t-yedhen
Gulley ur ḥnitey ara
Wwiy-as-d win i t-yessferḥen
Di taddert ur byin ara
Nnan-as arkel winna

Ilaq win ad t-yessferyen

Xas akken wwdey lebyi-w
Temyi tteyziza qerrhen
Xas akka aqli s wexxam-iw
Mazal-iten deg-i kkatn
Tyedred-iyi a tamurt-iw
Ur teġġid ara ixşimen-iw
Ad asen-zmey lebşel

Tyedred-iyi a tamurt-iw
Teġġid mmaren idammen-iw
Xnunsen di lqaæa-inem
Ah annay a tamurt-iw
Teswid tidi n leđdam-iw
Terriđ yer lħebs asirem
Ad ruħey ad beddley isem-iw
Ssamsen-as wat taddert-iw
Nnif-iw yettwaqecem
Skud akka ur yefcil wul-iw
Ad nnejliḡ a tamurt-iw
Ad rewley si lbaţel-inem

Ur d iyi-d-yeqqim weħbib

D acu i yi-d-yeggran d nşib
Siwa lemħiba n leħlal
Yid-s ad d-awiy abrid
Ur d ay-d-iħebbes usemmid
Itij ur d ay-yessefcal
Ad nqelleb yef lweqt ajdid
Balak di tmura n lebeid
Ara naff dwa n temsal

Ammar ad şfun wussan
Ad ay-d-işah wumur di zman
Wamma ass-a aqlay di lmuḥal
Ad nyellet tidi-nney iryan
Am nekkni am imeyban
Nettraju itri-nney ad d-ilal
Akken wid i ay-yessweeden
Ad asen-yezzi s weerur lawan
Ad asen-yessexreb lecyal

D iżekwan n yimawlan-iw
Ara d-ğğey d azar-iw
Ur yelli wayen nniḍen
Imi d-iyi-inker wakal-iw
Ad ruḥey ad beddley laşel-iw

Ad yaki sseed-iw yettşen
Ad lhiy deg wexxam-iw
Ad sseyrey arraw-iw
D lluya n medden ara ḥeffḍen
Dayen tefsed tmurt-iw
Fkan afus watmaten-iw
Zenzen-tt i yeedawen

Yef wakken i d-qqaren
Di ccfaya-nsen yemyaren
Leemer i ay-yeffiy wammus
Larebea nat yiraten
Iṛumyen mi tt-id-kecmen
D nekkni i yefkan afus
Mazal timsal-nniḍen
Yezzifit am yemraren
Ayen i d-ḥkiy drus

I tt-igan d idammen-iw
Mačči d kemm a tamurt-iw
Ur lliy d aedaw-inem
I yixeddeen d atmaten-iw
Asmi akken i as-neldiy ul-iw
Uyaley ttnayey yid-m

Smaḥ smaḥ a tamurt-iw
Xas ad tebeed tenṭelt-iw
Err-itt-id s irebbi-inem

Tasfift « Tissirt n ndama » 1987 :

Tizlit « Tissirt n ndama » :

D taeeḡḡaḡt n lmuta
Id-iyi sxewden temzi-w
Ruḥen kan baba d-yemma
Teyli tigejdit n lfarḥ-iw
Ajgagal n lmizirya
Yuy amḍiq di ddunit-iw
Deḡrey lkas d lḡebba
Tewwet rba deg uxxam-iw

Cfiy asmi i kenfey riy
A teḡḡiqen yidmaren-iw
Secrin uread iten-bdiy
Mi id fruḡxen leeyub-iw
Ḥef teḡdayin ttnadiy
Asergel yekkes i leeceq-iw
Ḥef xenfuc taggara yliy
D iceqfan yebḍa nnif-iw

Iffuk waḍu n lemḥibba

Illuḥeq-d waḍu n tdukli
Yebbi-iyi yides qbala

Yesdal-iyi deg yefri
Anda ma llant tlufa
Yid-sent akk yezweğ-iyi
Ur d asent- briy ara
Armi cabey di temzi

A tura dayenni
Tirgett-iw texsi
Siwa tissirt n ndamma
Id yeggran tezzad deg-i

Taqsiṭ n ddunit-iw
Yecfa-as-d mkul lawan
Yefsa yeğguğeg lhif-iw
Deg ul-iw yefka izuran
Swayeyt s imettawen-iw
Iḥeṛ akk deg-i imedqan
Yetṭef-iyi ccib di temzi-iw
Ḥefdey tilufa n zman

Ulac abrid ur wwiy
Ur telli teymert zegley

Ass-a dḥiy-d fecley eyiy
Di tezmert-iw itt-uyey
Si teyeeccact n ndama swiy
Ur d-ukkiy armi qlalḥey
Si leeyub n zzman ččiy
Ččiy ilaq ad xelṣey

Temzi-w tewser aksum teqqur
Ass mi s-tecreḍ lemḥibba
Terra-tt amzun d azerzur
Yegran ur yufig ara

Meskin yencew seg nayur
İtîj ur as yezmir ara
Atmaten-is cergen lebħur
D taşmuđi i deg ttafen ddwa

Fkiy-as lebyi i rray-iw
Defrey acrured n tullas
Taggara wedfey temzi-w
Di ssuq n lħif d tburdas
Ger lemri sakkdey udem-iw
Tacmatt ufiy teđdla-as
Ccib yettef aqaruy-iw
Am udeffell yessa fell-as

Nwiy ur ttidirey ara
Aţtan n lħubb d timqestin
S kra n win i yef iædda
Udem-is akk cergent lesnin
Ziy mazal fell-i asigna
Di gedrez iyi ggunin
D taddukli i d sebba
D leħbab iyi rwin

D laman id-iyi-kelxen
Rriy akk medden d leħbab
D ray-iw i yis burren
S tqecabit n leetab
Yebra-yi deg yemyumen
Am wid ur nesæa ara bab
Kul tiymarţ ad iyi-d-wwten
Kul acruf deg-s yenneqqlab

Ur faqqey faqen akk medden
Ziy mazal deg-i nniya

Ass-a kulec d idrimen
D nutni i d tirugza
Ma tellid seg wid xuşşen

Deg-k ad yerwu zman tađsa
Gas d cmata iten-ikesben
Anda yedda d laenaya

Ddunit aka i tebna
Si herqan akked ctawi
S lissar akked lmeħna
S wungif akked uħraymi
S lħif n wadi akked wa
S wayes i yerbeħ wagi
Mi iy-tebbeđ tgecirt lqaē
Neqqar d sidi řebbi

Muqqel tiyta ansi id ak-dekka
Ad tafeđ d sidi bnadem
I ak-d-ideqqren lmeđla
Ar leħq-ik akken ad t-yeddem
Sidi řebbi d lqedra
Ur yelli ara d imesđlem
Am kečč am wadi ney wa
Seg-ney ulac anwa i t-yesnnen

Ur d -qqim deg-i tqeđđit
Id-igezren d ayurru

Seg ass mi iyi-gezmen timit
I itenneđ fell-i wagu
Kkiy-d iyzer am tceđđit
Heđdey mkul daewessu
Weşşay-k a bu yiwet n řit

Ur ggan yis deg utemmu

A win swæden medden

Ṭṭef işudaf trowled

Gar wid akk ik-yesnen

Siwa lhif ad temliled

Qelleb af wid ur ak-yessinen

Ayrum gar-asen ad teččed

Ad k-sallin ad k-cekren

Di summa ad teylayed

Anda aken i k-snen merṛa

Aken tellid ay teswid

Anda ur tettwasned ara

Aken telsid ay teswid

Amdan yef ur tettkiled ara

Zewr-it sdat-k ad twalid

Ma yeṛed-ik-id yer lmakla

Aerrur-ik senned-it yer lhid

Ur d-ğğan imezwura

Ayen ara d-nebder nekkni

Argaz lqedd ṭruka

Yella deg awal d ummari

S lkurağ d tirugza

I yettharṛab arumi

Ass mi yeqli yef lgefna

Sebba-s i d aqbayli

Weşşay-k ay uḍrif

Ttmeyiz rzen tikli

Ma tqarreb-d assif

Zger anda ur k yettawi

Tadşa n wuglan tettyurru

Tessawal i deewessu
Ad k-yefk injel i yefri
Yef uæbbuð bnaðem ilehhu
Am uzrem i yettşuðu
Yezmer-s siwa řebbi

Win ad ak-yesqerřen
S tidett ur neei ara ddwa
D netta ay zeglen

Tifxett ur ak-tetthaz ara
Bnaðem ad ak-yesferřen
D netta ara ak-inefðen
Ma yella ur tebnið ara
S kra n umdan yettamnen
Ayen akk zereen medden
Seqf-is yezga yeera

Win i ak-id yesteqsan
Liħala-k amek tella
S teðşa n wuglan
Zmumeg-as ad yesteqnee
Ini-as aqli-iyi labas
Fef yið yezga yuli wass
Seerq-as ayen yebya
Hder-as yef lğebba d lkas
D wanda akk wðen leğnas
Ul-ik ur as-tesnaet ara

Ur ttamen ara
Ad ak-yini kker ad tt-id-nesker
Ad ak-yehwiğ ass-a
Azekka ad ak-ideqqer
A win i ak-yennan ma teħşid

Anwa laşsel deg id-myid
Inas d-mmis n lezzayer
Tewear twaqsa n uşemmid
Yewear mi ar ik-d-yar lhid
Yewear webrid n liser

Zemren mi id-ruhen
Ad ak-d-smunzun teqqsidin
Ad tekkid yid-sen
Allay-ik ad ak-terwin
Ma yella kra ur tezwired
I temsal ur t-hebred
Tawayit ad ak-ter d aewin
Wamma ma yella tfehmed
Tqbled yas tettmeyized
S lesrar ad tt-qabled lesnin

Xdu-k i ttnefxa
Egg-asen i medden ad ak-cekkren
Ur sfuğguy ara
D yir awal ad k-inefdn
Gar-asen abrid neğrit
Ma di laşsel d msakit
Tteici tameict-nsen

Win tezrid yefhem simnit
Ser-is qelb isinn-it
Kufer-as deg wafriwen

Lhi d cyel-ik
Muqel abrid yessufuyen
Ttinez yef warraw-ik
Ma yella deg wacu xuşsen

Ur snefsusi lğib-ik
Ldi kan ciṭṭ afus-ik
Gas ferreq deg yimdanen
Win ara d yazzen yer nif-ik
Dinna yas emer lfuci ik
D ahlalas ara tt-ileeben

Tizlit « d ayen idub rruḥ » :

Lmeḥna fell-ay tezdel
Qlil win tezgel
Ur terra ddew iferrawen-is
Di lḥebs n lyerba neḥṣel
Negumma ad d-nerwel
Aṭṭan inced-d lehli-s
Ay idurar d swaḥel
Snefsusi-t ddel
Kul wa ad yuḡal s axxam-is

Mačči d lḥebs i iweeren
Ney d laḡ i d-ay yenan
D timura n madden i iseeben
Ulawen ur tt-myezran
Uh a yihbiben
Eerqen wussan d wuḡan
Temzi-iw ezizen
Yewwet-itt ugelzim n zman
D lesnaf tegzem
S yis i ṣḥren leewam

D ayen idub rruḥ
Ddunit ziy d ayurru
Ğget-ay ad nruḥ
Fket-ay saea n bermesyun

Tasebhit uqbel ad tekker

Ad tawi abrid yer tala
Ttxil-k a yitri n lefjer
Siweđ-as slam I yemma
Inas ad tesber
Zur yesea taggara
Am wassa ad nemzer

Lħebs ur yettdummu ara
Ma yezzif lemer
D way turew ad temlil tassa

Aṭṭan ebban-t tuyat-im
Yiwen was ad yenefsusi
Am kem am tezyiwin-im
Ad am –tsih lehna deg yixef-im
Zwağ n leħlal
Sber lefjer ad yali
Drus is mazal
Ad ifeğğeğ am zik-nni
Ad teseuđ azal
Taselquft ur tettili

Mačči siwa nekkini
G ddac yid-ney i nella
Kul wa akken i yettwerwi
Kul wa amek i tqeccem lmeħna
A yitri n igenni
D kečč i d aħbib n lebda
Xas azen-d i mmi lkurağ akked šeħħa

D aqel ur yettili
Xas baba-s di lħebs yerka

Tasfift « Rwah rwaḥ » 1988 :

Tizlit « Sarreḥ-as ay aḍu » :

Fell-i i d-yesteqsa

Ihub-d waḍu

Fell-i i d-yestqsa

Ihub-d waḍu, waḍu

Yessaki-iyi-d si tnafa

Yetthubbu yrennu

Lweqt rġġiy aḥal aya

Yur-i ad iteddu

Lweqt i rġġiy aḥal aya

Yur-i ad iteddu

Sserreḥ-as ay aḍu

Yur-i ad iteddu

Tenhwwel taddart

Argaz tameṭṭut

Tenhewwel taddart

Argaz tameṭṭut, tameṭṭut

Qqaren attaya attaya

Leeyun n tsekkurt

Tewwi-d abrid n wadda

Ad d-ttecurud

Tewwi-d abrid n wadda

Ad d-ttecurud

Tewwi-d abrid-is

Amendil sxab

Tewwi-d abrid-is

Amendil sxab, sxab

Ddan-d akk s idisan-is

Iqriben d leḥbab

Win isebbren ad yay tunet-is

Xas yerwa lectab

Win isebbren ad yay tunet-is

Xas yarwa laetab

Aḥayaḥ a lyiḍa

Tiqwijt a treggi

Aḥayaḥ a lniḍa

Tiqwijt a treggi, a terggi

Lbarud yewweḍ asigna

Yeṭuqet lyaci

Mennay amur n lehna

I mdden irkelli

Mennay amur n lehna

I medden irkelli

Tizlit « Arrac n tmanyin »:

Acimi akka nessusem

Acimi akka neggugem

D acu i d sebba n waya

Arrac n tmanyin feclen

Wigi -ni id-yettenkkaren

Helken tawla n lemḥibba

D tiḥdayin i ten-iceylen

Nedder nettwali atmaten

Ula ttemsetḥin ara

S leib ur ttsetḥin ara

Ma tnetqed-d diri-t waya

S tecmatt ad k-ssirden

Ay rekku uzar n lḥerma

Xas hesbet-tt yenqedwa

At nnif yid-s ad yaben

Zik leqbayel s turrugza

I s-iqublen adrar, luḍa

Tura uqlen d icetṭaḥen

Nnif i yef nesseħbibir
Yeberttax yer dixel n lbir
Yemmut ney yedder wissen
Ur yekcim yimdanen lħir

Win testeqdađ ad k-yini bxir
Titni mebeid i tneqniqen

Lfahem yuqqel yer deffir
Yunef i webhim ad yezwir
D netta ara d-isewqen
Yuqqel uqelmun s idarren
Zzueama tt-id-iħellen
Ass-agi ur tnebdaren ara
D wid cebbħen irumyen
S lbistat d ibeckiden
Uyur i d-tegra řima
Imi lqum yugi irgazen
Akka ara ay-d-qqimen
Azaglu ur ay-itekkes ara

Tizlit « S kra n win ihelken yeħla » :

S kra n win ihelken yeħla
Attan-iw yugi ad yeħlu
Lhem yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Amek akka ara zwiġ ammus
Deg-i d-ckullaen asmi id-luley
Am uġjalal ibbub uerus

Ur zmirey ara ad as-đelqey
Lkuraj deg-i ixus
Tili di dqiqa ad yabey

Ad sentuy ixef lmus
Deg ul-iw akken ad jeqqey

S kra n win ihelken yehla
Aṭṭan-iw yugi ad yehlu
Lhem yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Temzi-w teyli ger isufa
Terya teknef tedduxu
S ccbaḥa n ufsus teyma
Tuyal tegra-d deg ugudu

Kullfey-as rebbi i yemma
Ur d-iyi-nezla ass amenzu
Tili ur iyi-d ttsar ara
Am zerzur yettef unebdu

S kra n win ihelken yehla
Aṭṭan-iw yugi ad yehlu
Lhem yur-i i yesteefa
Ihemmej deg-i irennu

Aseggas yurew-d wayeḍ
Armi ḥeslay di tlatin
A yemma ayen i asen-tunfeḍ
Ad iyi-ssimsen lesnin

Yif-it limer d iyi-tæfsedh
Ass mi d-lulley s teyratin
Tili assen xas teqlalheḍ
Ass-a ad tifeḍ tinuḍin

S kra nwin ihelken yehla
Aṭṭan-iw yugi ad yehlu
Lhem yur-i i yestaefa
Ihemmej deg-i irennu

Tawekka id-iyi-d-yesnetqen
Deg ul-iw teyza agdil
Ur yelli d kem i idelmen
A yemma ezizen fell-i

D rebbi id-iyi -idixelqen
Ixelq-iyi-d akkagi

Iḍudan ur edilen
Ula d imedanen akenni

S kra nwin ihelken yehla
Aṭṭan-iw yugi ad yehlu
Lhem yur-i i yestaefa
Ihemmej deg-i irennu

Tasfit « Semḥet-iyi » 1997 :

Tizlit « A yixef-iw » :

Akka

Akka i d tassa n tyemmat

Akka

Akka i d tiyri n tyemmat

A yixef-iw, ay yuran deg unyriw-iw

A yixef-iw, ay yuran deg unyriw-iw

A yimeawazen ar šur
Kemmet ar ad yali wass
Ha tta tassa-w tettqudur
Yegguma ad as-yebbru lweswas

Ul ad yettcetki meedur
Amek i teḍra d lwennas-iw
A yixef-iw, ay yuran deg unyriw-iw-

A yixef-iw, ay yuran deg unyriw-iw

Lxuf yettenqas deg uzal
Mi ara waliy madden ttasen-d
Ur yelli læerc ur d-nḍal
Yef yisey-ik a mmi qelven-d
Ma d nek yerqey di lmuḥal
D udem-ik kan i d leslak-iw
A yixef-iw ay yuran deg unyir-iw
A yixef-iw ay yuran deg unyir-iw

Ulac win ur d-nesteqsa
Ulac win ur k-nqelleb
S ifassen kren i tzegwa
Eewwlen beggsen i leḡgeb
S nutni i tuyaleḍ ass-a
Rran tudert i leemer-iw
A yixef-iw ay yuran deg unyir-iw
A yixef-iw ay yuran deg unyir-iw

Wid i wumi trebbaḍ ccan
Tettcekkireḍ deg yisefra
Sel kan acu i ak-d-snulfan
Ma ad tarreḍ aḍar azekka

Ur tettu baba-k yefnan
Ma tedreḍ tedder tgemmi-iw
A yixef-iw ay yuran deg unyir-iw
A yemma anta tin ur neseedda
A yemma anda tin ur neseedda

Ulayyer negzem layas
Ulayyer i ay-yeğğa usirem
Talwit ad ğbu yiwen wass
Tamurt-nney ad tseggem
Ayen akken irekden yef lsas
Ulac anwa ad t-isermimzen
Ad ay yili d aecessas
Ad as nili d ameïwen

Ad ay-d-saħent tirga
Ad ay-d-isaħ usirem
S lğehd ad nberrez lmeħna
Ad tt-nesmel yef wid teedem
I leğnas ur nseqqed ara
Ad zzin akk iyriben
S liser ad ncebbeħ lmeħna
Ad nemyeeqal d atmaten

Ad as nħezeb i deewesssu
Taluft ad as d-naf ixef-is
Tagmat yentaren ad tehlu
Amcum ur t-izgal wass-is
Win ixedeen ad as necfu
Ad t-nessemlil d lfeel-is
Win iyelden ad as neefu
Ur yuksan hed lyerd-is

Ssan yef wuzzu leħrir
Leħkem n yimesbatliyen
Ur nettweixir yer deffir
Xas ad yiqsiħ ussawen
Ad nekkes akal seg unyir
Ur tt-ħecciren udmawen

Tameslayt-nney ad ifrir

Di lakul ad tt-yren

Tizlit « anda-tt teezibt » :

Yak nnan telha nniya

D lhila n şfa

Bab-is yas yeqli ad yekker

Tettak udem i taggara

Tettrebbi lqima

Win tt-isean ur inegger

Nekk ay atma ur d-yitehwi ara

Armi i d-nemsegra

I d-yendeh s yisem-iw liser

Anda-tt teezibt ur nerdih

Ney asebsi ur nendih

S lħesnawi d lænqa

Selsey-as i lyeṛḍ, jjiħ

Ass-as ad d-tettiqliħ

Tedwilt-nni urġiy ara

Yak nnan leemer nerbiħ

Bnadem ur neqbiħ

D lweqt ad niqbiħ tura

Yer tħerci, ad d-ncerreg ttriħ

Ad asen-neḍlu amsiħ

I wid isburren nniya

S rba i d-iyi-srebħen

D idim yemmaren

D aneeyabu ttwargamey

Sedḍen lerbug akk celxen

Ula id i d-yetṭfen

Deg uđref n ugni n yissej
Allen zik yettneħcamen
Ur ttadrent dayen
Xas ma sdat wi ttqadarej
Tagmat ad as-rzey ifadden
Ad ad-gerrzey lekfen
Deg uzabuq ad as-serrħej

Ssifa n leħbab ad tt-beddley
S tħerci ad tt-jeggrej
S tumlilt n tmenqas-iw
Bu ttrika yer-s ad sendej
Ma d wayeđ ad t-ħeqrej
Xas yefruri-d seg uzar-iw
Yur Rebbi afus ad t-id-kksey
Aħezzeb ad t-nefđej
Ad t-nfuy seg yidisan-iw
At zzur ad ten-id-necdej
S yis-sen ad nefđej
Widen ur icebbek lyerđ-iw

D ufsiħ i yesburen rrxax
Yeđsan yef lħerma
I iferrun tilla ass-agi

D ungif i yeččan deg uyenja
Yur d-tegra tyawsa
Yef yiderman ad yettrayi
Taddart ma tħemmel zzayla
Tekki deg yimezwura
Ad as-d yettħuccun mebla acetki
Ma tesseteb-ik tmara
Zuf beddel tama
Tettuđ amek i iga yidelli

Tizlit « Ay aḥbib-iw » :

Felli ma iqedred rrwaḥ
D kečč tudert a-tt-ileqmen
Tudert d kečč a-tt-ileqmen
Teyzi n laemer tessarbaḥ
Win yedren at id bedren
Win yedren at id adren
Ayahbib-iw, ayahbib-iw
Zo ṭadsa, ttsu imetawen-iw
Ayahbib-iw, ayahbib-iw,
Rriyk d anagi n lḥif-iw

Ayahbib-iw

Ssedhu-yi ttxilek nttarey

Iruh laetab-iw

Hudden-iyi lsas-iw ḥedrey

Zer kan acu id ittnulfun

Sel kan i lehdur qarḥen

Yef ul-iw fettin am aldun

Neḥcament atsadren-tt wallen

Ma llan wid ara yecfun

Tadyant ad ttarun

Anenfsussi deg sawen

Widen yegulen ay-ssrun

D nutni at-n-irun

Ad ten inteḍ wayen iy-yuyen

Lēib yellan zmerey-as

Wiyad ur-t-n-seiy d ayla

Ayen xedmey bniy fellas

Ugadey ayen ur xdimey-ara

Deg ixef-iw ay fessi layas

Ula yer tulas
Isem-iw ichuba taḍssa
Xas deg-ul herzay tissas
Yenquqel-iyi lssas
Rebbi ittedu di neqma

D amdan ig-qurʿan tiybirt
I jerben iḍes n barra
D win ig neqcen tibhirt
I yezran akal amek iga
D kečč kan id-aḥbib-iw
Tesned lestrar-iw
D wayen ak iy yedjan akka
D kečč ass-a i d tagecirt-iw
D mumu n w-allen-iw
Ttxilek ur-d-yittaḡa-ara

Rbah leemer-d-yesteqsa
N twalit kan yer medden
Tidi-nnay n ccarwitt tarya
Lyelas d-imettawen
Nmuger-itt n aratt d ttaffa
Cyel-is yekfa
Zer kan anwa ad-tt-iyelthen
Ccebhent tafugt mi-ttneḍma
Ad yaḡew ussiḡna
Deg wass ilaq ay yedhen
Ccebhent tafugt mi-ttneḍma
Ay d isseqi s layvayen

Ayahbib-iw
Ssedhu-yi ttxilek nttarey
D kečč i-d-amdaw-iw
Yer yur-k kan ay-ssenday

Ayahbib-iw

Ssedhu-yi ttxilek nttarey

Iruh laetab-iw

Huden-iyi Isas-iw hədərey

Tasfift « Tabrat i lħekkam » 1998 :

Tizlit « Ayen ayen » :

Fell-i mi d-rsent wallen-im

Tessettuyeq deg-i cħani

Asmi akken lliy s idis-im

Ay fehmeý grant-iyi

I yixef-iw qđiy-d aħkim

Yer yur-m yeddeffin-iyi

Dđiy-d gar tizzya-w d abhim

Ulac řray d ahwawi

Ayen, ayen

S snesla-m teqqneđ-iyi

Yer tesraft i d iyi-tegređ

Tekseđ itij yer tmuyli

D times-is ay d tessawđeđ

Qedħey adif-iw yefsi

D timeqwa i d-iyi-tjebdeđ

Yegra-d yiyes d aħerfi

Kemmel-as akken ad tertieđ

Ayen, ayen

Ttnadiy tatut di lkas

Smeckukley lecçal-iw

Fell-i mi isedda ussegas

Třamaeey deg wayeđ zzher-iw

Həđrey mi akken ddant tullas

Limer irad d tizdya n yessi-w

I yiman-iw ħuddey tilas

Ar tagust yewweđ rrebg-iw

Ayen, ayen

Xas akka tessetbeđ-iyi
Emdey-kem am jenjer i tit
Uli-w dayen ur d-yettmenni
Sellaw am yixef n tceṭṭit
Am ufexxar teqdeđ-iyi
Uzzay teclabeđ tqeṭṭit
Ulac tin ur yezgil yizri
Tazmart-iw tegla s texrit

Ayen, ayen

Ma yif-ik gma-k leyrus
Kker s afras d ttelqim
Ma yif-ik gma-k lebruj
Bnu s lyajur urqim
Ma yif-ik gma-k meṭṭu
Ay aḥbib xdem ney qqim
Smaḥ ma izleg usefru
Cerway-t-id si zman aqdim

Ayen, ayen

Tizlit « tabrat i lḥekkam » :

Ur ttgala ur ḥennet
Deg wanda akk ur theqqeđ ara

Ur ttamen

Sseeba ad terwet
Imir-nni ad d-rred lyella

Ahbuh

Kečč tettebbad i cwal
Tbedleđ lasel-ik s tjal

Amek i tt-tenwiḍ taggara
Am win yectaḡen aserwal
Yal amḍiq yefsi axellal

Ad teḥsun medden
Hata yesea
Ay agujil n wawal
Tyileḍ ttar ad ak-id-yuyal
Mi as-tenniḍ neerbuha

Mačči d kečč id-iyi cḡan
Ur teggareḍ deg-i lḥemsa
Id-iyaden d buaednan
D yirgazen at lbaḡna
Acu txusseḍ ay aeryan
Ma d tixutam i ak-d-yehwan
Taḍamun ula ay-d-yeḡḡa
Wissen at yanni ma stufan
I lebyi-ik ad ḍummen amkan
Ad ak-d-gerzen taziba
Tixsi yef wakken id-ḥkan
Nnan d idammen-is itt-yenyan
Ney ammer d timucuha

Terwi tebberwi
Yegguma ad yeḍher yixef-is
Ur teeḡil faḍma argaz-is
Ahlil

Tidet yyaw ad tt-nemyeḥkut
Tidet yyaw ad tt-nemyeḥkut
Ad nefk ttesriḥ i lekdeb
Ayen akk ay zelzen tamurt
Yessen-it kan win i ten-jerreb

Wiyad nniden yran ney sebken
Cban zzeyar yuḍnen
Mi i ten-id-izuzen taleb
Ayen id-ilulen seg kabar-nsen
Xas d agejdur ad at-leqmen
Win yetraman ad-ten-iqerreb

Tidet attan di tmurt-iw
Zzur fell-as yeckunteḍ
Ula dayen zrant wallen-iw
La qqaren at-sehitrifed
Snefsit leḡqel, kset ass cckel
Di ddiq tagmatt tennekbel
D asfel d leib ad tt-nenneḍ

Muqlet mebeid ttxilwat
Wigi la yneqen banen
Di leḥkem zzayit tuyat

Ur sein fayed ad ḥiren
Faqen s uzekka,
Ur at-niḍemmen ara
Tetyebbel la tzehher tlafsa
Xelqen-tt-id deg-s eewqen
Hohohohoh
Amek ara themleḍ
Taqcict deg ur d-iban wara
Amek ara tezreḍ
Ayen akken lhijab yerba
Mmmmmmm
Ur ten-ttamnet
D iedawen n tudert
Uread tt-tfen leḥraret
Ma tfen-tt ad tt-nger tekfa

Si cituḥ n swab maḍi maḍi
Leṣtab ur t-id nettader
Anda yella uqbayli
Ad ten-qseḍ ad ten-nesseḥder
Ur qeblen tigi, Ayen nettnadi
Ad itt-wabeggen s tehri
Seg-s abrid ad t-nenjer
N da ney n udrum-agi

N tqubein ney n at ziki
Idles-nney d anagi
D aḍar-is ara neḍfer
I meshaf-agi
Mu mačči d nekkni
Ara asen-isæetben tikli
Ddewla ad asen-tefk azuyer
Tecfam anwa i d bu yeeli
D menhu i gelli
Tawwurt n lmut d lmenker
Ulayyer ad nesteqsi
D nehnaḥ ihi
Ukud i tt-icud di zberber

Eh oui
Assa deg-sen nettwali
Di leḥkem d nutni
I tmegḥelt bedden tayett
S wallay n thuba n tmusni
I deg zzan iswi
Tamurt arma quccen-tt
Zhir di tikli
Yur-sen ur yelli
Ccet

Kecmen leħkem yef tefdent

Zemren i uraġi

Mi sreġden imyi

Ad aġ-dinin qablet-tt

Imeslayen-nni

N umdakkel n hacimi

Dda Lħusin ney seedi

Yettaken abeħri i turett

Ad ten-rbun mađi

Fellag ney nekkini

D ugeswaħ n Dilem Ali

Lkarta n tudert syersen-tt

Ayen yerġan xalida-nni

I asen-isxerben taguni

Ayayaa

Ulayyer tmeyzem ma tfen-tt

Am win yettseqqin i wasif

Yiwet ur tt-yettif

Yessenzeh-d deg-s leerac

Uqbel ad tt-grem asurif

Ad tt-zwirem nnif

Ma ulac tamaziyt

Ulac, ulac, ulac, ulac, ulac

Teyli teslent deg lulen

Thub iyallen

Thuza yiwen di mlikec

Mačči d yiwet id-ilulen

Ad ilalen,

Tin id-ilulen ad turrec

Aya a rruḥ ay id-yettsaren
Ula d atmaten
Win yeweān wayeḍ
Ad t-yeqdec
Ansi i nekka d asawen
Iḍarren xñubren
Zzur deg-ney yetḥennec

Nḥemmel dderz netteeggid
Nettkaw am cettiddi
Ntettu ansi i den-ēdda
Yeereq cced i uyeddid
Nettnadi yef smid
Andi akken izad ukerfa
Tameslayt i ay-d-inejren abrid
Dlan-as ṣḍid

Ula d bab-is yestehza
Cyel ur yelli d ajdid
Neggul ur nerkid
Seg-ney id-thebbu tyita

Temyebbes lehwa teetṭel
Nettraḡu ad terkel
Amer ad ay-d-iban yixef-is
Lbaṭel yeyzef yuzzel
Di tuwna iḥawel
Yal taxlijt teqda ansib-is
Yefrux yennerna dyel
Ay hebbel laṣel
Deg rebban la yettirxis
Aḡetta n tegmatt yebṭel
Limmer yezwer leeḡel
Tili ass-a yefra cyel-is

Zriy ay ahibib tuysed
Xas tesmuzegted
Lmendad ur teggid ara
Tayzut akken tennumed
S tidi tmegled
Tsaqed i at ttnefxa

Tenfid si tmurt themled
Tenwid ad tt-dilled
Yef umgud n lemdana
Ay anda tebyud tawqed
Ur tettelliqed
I wayen akk i ak-yezzan tassa
Seg wul zeddigen i themmled
Fell-as i tqebhed
Tettcebbih-ak tanafa
Seg wul zeddigen i themmled
Fell-as i tjeHQed
Mi ara ak tt-wixebnen-t tirga

Ala isekker ala isekker
D taEZizt-is i d-ifekker
Ala isekker

Ala isekker d taEZizt-is i d-ifekker

Deg wul-ik izad usemmid
Deg ugur tewzid
Ceklen-k leqyud n cfaya
Yezmi-k wul yef win teggid
Limmer d-itt tugid

Ad as-nini d yir lehmala

Imi kečč d axel tezzid
S yisem-is mi i as-teslid
Ad tt-nefleđ yef ttberna
Deg wussan tettektlid
Deg iseggasen tsennid
Am waken yeęgeb-ak waya

Ala isekker ala isekker
D taezizt-is id-ifekker
Ala isekker ala isekker
D taezizt-is id-ifekker

Zriy acu ik-iħersen
D wacu ik-yesbeeden
Zer kan it-xeddem lmerta
D tamurt-nney i yexnunsen
Tfal seg idammen
Wa yemmut wayeđ yennejla
Ma d nekkni seg wid i d-yeqqimen
Ay-d-qqimen,
Ad nettsenid yef tmara
Mi i ay-hwağġen ad ay-d-ssiwlen
Mi fukken ad ay-đelqen

Tturaren yis-ney lebda

Ala isekker ala isekker
D taezizt-is id-ifekker
Ala isekker, ala isekker
D taezizt-is id-ifekker

Ulayyer nerġa assirem
Ad nessed yef sber
Amsedrar ur iħekkem

Yas yeyra yezwer
Afus n lbaṭel yettwaleqqem
Lyella-as d ccer
Di lašel samassen lhem
Yeyma yejunjer
Jegren-tt s ddin d taerabt
Tamurt n lezzayer
Jegren-tt s ddin d taerabt
Tamurt n lezzayer
D uyurru d uyurru d uyurru

D ungif i bubben tawwurt
Akken i wen-tedra
Tyilem ad delqen i tsarut

Teseam nniya
Win ierden tacriht n tsekkurt
Ur iqennee ara
D was ad necreg tamurt
Anegrez tura
Ammer ass-nni a yetma
Ad tt-naqel lezzayer
Seg yurru, seg yurru, seg yurru

Mačči d yiwen id-izeḍmen
Yessenta tuccar
Ay amcum seg-ney yefyen
Yeğğa-d tisiger
Di lezzayer tagmatt tuḍen
Tewweḍ ur tettnekker
Tessefsi-ay-d acciwen
Ad yissen idurar
Ieṭṭel ad yejbu lisser
Ara ad tt-ifersen

Seg yurru, seg yurru, seg yurru

Xas yeqda-ay laz d facal
Yef ssur ur nettsenid
Skud mazal tarwa n lehlal

Ur sen-kennu i lqid
Akken yebya izelzel uzaglal
Ur nxellef abrid
Igemmaren at-iħemmel
Uran f wid ljl
S lašel nesfa leeqel
S ways ad nezwi lezzayer
Seg yurru, seg yurru, seg yurru

Agbur

Tazwert tamatut	7
ixef amezwaru: Tamedyazt taqbaylit d tmeddurt n Maætub Lwennas	
I.1 Tabadut n tmedyazt	11
I.2 Lesnaf n tmedyazt	11
A)Tamedyazt tamensayt:	11
B) Tamedyazt tatrart:	12
I.3 Amedyaz	13
I.4 Ccna	13
I.5 Tizlit	13
I.6 Tameddurt n umedyaz Maætub Lwennas	14
I.6.1 Tirit-ines di ccna	14
I.6.2 Arazen id yewwi	15
I.6.3 Ayen yettwarun yef umedyaz Maætub Lwennas	16
Taggrayt	16
ixef wis sin: Amyeðres di tmedyazt n Maætub Lwennas	
II.1 Tamidrant n umyedres	18
II.1.1 Tibadutin n umyedres	18
II.1.2 Talalit n umyedres	20
II.1.3 Taggayin n umyedres	20
II.1.4 Assay yezdin timlilit n sin yiðrisen	21
II.2 Tasleđt n umyedres deg tmedyazt n Maætub Lwennas	23
II.2.1 Tabdert	23
II.2.2 Tayessa n tebdert n yinzan deg tmedyazt n Maætub LweTnnas	24
A- Talya tamezwarut	24
B- Talya tis snat	30
C- Talya tis krađ	35
Taggrayt	39
Taggrayt tamatut	42
Tiybula	44
Timerna 1	47
Timerna 2	50
Timerna 3	57